

No. 39768

Belgium, Hungary, Luxembourg and Netherlands

Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Governments of the Benelux States (the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Lxembourg and the Kingdom of the Netherlauds) on the readmission of persons residing without authorization (with protocol of implementation). Luxembourg, 23 January 2002

Entry into force: *1 December 2003 by notification, in accordance with article 16 (see following page)*

Authentic texts: *Dutch, French and Hungarian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 15 December 2003*

Belgique, Hongrie, Luxembourg et Pays-Bas

Aceord entre le Gouvernement de la République de Hongrie et les Gouvernements des États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas) relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier (avec protoeole d'exécution). Luxembourg, 23 janvier 2002

Entrée en viguenr : *1er décembre 2003 par notification, conformément à l'article 16 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *néerlandais, français et hongrois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 15 décembre 2003*

Participant	Notification
Belgium	22 May 2003 n
Hungary	27 Oct 2003 n
Luxembourg	17 Feb 2003 n
Netherlands	4 Feb 2003 n

Participant	Notification
Belgique	22 mai 2003 n
Hongrie	27 oct 2003 n
Luxembourg	17 févr 2003 n
Pays-Bas	4 févr 2003 n

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST

tussen

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK HONGARIJE

en

**DE REGERINGEN VAN DE BENELUX-STATEN
(HET KONINKRIJK BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM
LUXEMBURG, HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN)**

betreffende

de overname van onregelmatig verblijvende personen

De Regering van de Republiek Hongarije enerzijds en de Regeringen van de Benelux-Staten (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden), die krachtens de bepalingen van de op 11 april 1960 gesloten Benelux-Overeenkomst gemeenschappelijk optreden anderzijds (hierna genoemd "de Overeenkomstsluitende Partijen"),

emaal strevend de overname van personen die zich illegaal op het grondgebied van de Staat van een andere Overeenkomstsluitende Partij ophouden, dat wil zeggen die niet of niet meer voldoen aan de geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, en de doorgeleiding van te repatriëren personen in een geest van samenwerking en op basis van wederkerigheid te vergemakkelijken,

zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Definities en werkingssfeer

In deze Overeenkomst dient te worden verstaan onder

- a) "grondgebied" :
- van de Republiek Hongarije : het grondgebied van de Republiek Hongarije;
 - van de Benelux-Staten : het gezamenlijke grondgebied in Europa van het Koninkrijk België, van het Groothertogdom Luxemburg en van het Koninkrijk der Nederlanden;
- b) "derde land" : elke Staat die niet de Republiek Hongarije of geen Benelux-Staat is;
- c) "onderdaan van een derde land" : een ieder die geen onderdaan van de Republiek Hongarije of van één der Benelux-Staten is;
- d) "verblijfslietel" : elke vergunning, ongeacht van welke aard, met uitzondering van het visum, het transitvisum en de tijdelijke toelating tot verblijf die wordt afgegeven tijdens de periode van de behandeling van een asiolverzoek door de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen en die de betrokkene recht geeft op een wettige binnenkomst en een wettig verblijf op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 2

Overname van eigen onderdanen van de Overeenkomstsluitende Partijen

- (1) Iedere Overeenkomstsluitende Partij neemt op verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zonder formaliteiten de persoon over die niet of niet meer voldoet aan de op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij geldende nationale voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, wanneer kan worden aangetoond of aannemelijk gemaakt dat hij de nationaliteit van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij heeft.
- (2) De bepalingen van lid (1) zijn eveneens van toepassing op de persoon wie na binnenkomst op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij de nationaliteit van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij ontnomen is en die niet ten minste een naturalisatietoezegging van de kant van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij heeft ontvangen.

- (3) De verzoekende Overeenkomstsluitende Partij neemt deze persoon onder dezelfde voorwaarden terug, indien uit een later onderzoek blijkt dat deze op het moment van het verlaten van het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij niet de nationaliteit van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij had. Dit geldt niet wanneer de verplichting tot overname volgt uit het feit dat deze persoon de nationaliteit van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij heeft verloren na binnenkomst op het grondgebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij, zonder ten minste een naturalisatiebezegging van de kant van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij te hebben ontvangen.

Artikel 3

Overname van onderdanen van derde landen

- (1) Iedere Overeenkomstsluitende Partij neemt op verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij, *zonder formaliteiten op het grondgebied van haar Staat de onderdanen van een derde land en de staatlozen (hierna te noemen : onderdanen van derde landen) over*, die niet of niet meer voldoen aan de op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij geldende nationale voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, wanneer kan worden aangetoond of aannemelijk gemaakt dat deze onderdanen van een derde land niet voor hun binnenkomst op het grondgebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij regelmatig op het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij verbleven.
- (2) Iedere Overeenkomstsluitende Partij neemt op verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij de onderdanen van een derde land over die onregelmatig op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij verblijven en een geldige door de bevoegde instanties van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij afgegeven verblijfsstiel bezitten.
- (3) De Overeenkomstsluitende Partijen streven er bij voorkeur naar de in lid (1) hierboven bedoelde onderdanen rechtstreeks naar hun land van herkomst terug te geleiden.
- (4) De verplichting tot overname als bedoeld in lid (1) hierboven geldt niet voor onderdanen van een derde land :
- a) die bij hun binnenkomst op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij in het bezit waren van een door de bevoegde instantie van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij afgegeven geldig visum of aan wie na hun binnenkomst zo'n visum of een verblijfsstiel door de bevoegde instantie van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij is afgegeven;
 - b) waarvan de overname niet door de bevoegde instanties van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij binnen een termijn van twaalf (12) maanden te rekenen vanaf de onregelmatige binnenkomst is gevraagd of die sinds één (1) jaar het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij hebben verlaten;
 - c) jegens wie door de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij uitzettings of teruggeleidingsmaatregelen zijn genomen op voorwaarde dat aangetoond kan worden dat zij het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij voor een derde land hebben verlaten;
 - d) aan wie de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij met toepassing van het Verdrag van Genève van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen, als gewijzigd bij het Protocol van 31 januari 1967, de status van vluchteling heeft toegekend of die een daartoe strekkende aanvraag hebben ingediend, waarover nog niet door de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij is beslist.

- (5) Het bepaalde in lid (1) hierboven is niet van toepassing wanneer de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij een regeling van visumvrije binnenkomst toepast ten aanzien van het derde land waarvan betrokkenen onderdaan is.
- (6) Iedere Overeenkomstsluitende Partij neemt na voorafgaande kennisgeving de onderdanen van een derde land over waarvan de overname door de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij zo spoedig mogelijk na hun onregelmatige binnenkomst op het grondgebied van haar Staat wordt gevraagd wanneer deze onderdanen een geldig visum van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij of een geldige door de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij afgegeven verblijfstitel bezitten.
- (7) Indien door beide Overeenkomstsluitende Partijen een visum of verblijfstitel is afgegeven, komt de verplichting tot overname toe aan de Overeenkomstsluitende Partij van wie het visum of de verblijfstitel het laatst vervalt.
- (8) Het bepaalde in lid (6) en (7) hierboven is niet van toepassing op de afgifte van een transitvisum.
- (9) Op voorwaarde dat de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij daarom binnen een termijn van dertig (30) dagen te rekenen van de overname verzoekt, neemt de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij de personen onder dezelfde voorwaarden over. Indien uit een later door de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij verricht onderzoek blijkt dat deze op het moment van het verlaten van het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij niet voldeden aan de in lid (1), (2), (6) en (7) hierboven bepaalde voorwaarden van de verplichting tot overname.

Artikel 4

Bewijs en vermoeden van nationaliteit

- (1) De nationaliteit van een krachtens de bepalingen van lid (1) van artikel 2 van deze Overeenkomst over te nemen persoon kan worden aangetoond door middel van de volgende documenten :
- a) van de kant van de Hongaarse Overeenkomstsluitende Partij :
- een geldig paspoort of paspoortvervangend reisdocument met foto (laissez-passer);
 - een geldig identiteitsbewijs;
 - een nationaliteitsbewijs dat niet langer dan één (1) jaar geleden werd afgegeven;
- b) van de kant van de Overeenkomstsluitende Partijen van de Benelux :
- een geldig paspoort of paspoortvervangend reisdocument met foto (laissez-passer);
 - een geldig identiteitsbewijs;
 - een geldig militair identiteitsbewijs of een ander identiteitsbewijs van het personeel van de strijdkrachten met een foto van de houder;
 - een document, zoals hiervoor beschreven, waarvan de geldigheidsduur is verstreken op de dag van ontvangst van het verzoek om overname.
- (2) Het vermoeden van de nationaliteit kan tevens worden ondersteund door middel van één van de volgende elementen :

- a) van de kant van de Hongaarse Overeenkomstsluitende Partij :
- een geldig voorlopig identiteitsbewijs;
 - een document zoals beschreven in punt a) van lid (1) hierboven, dat vervallen is;
 - documenten waaruit blijkt dat de betrokkene behoort tot het personeel van de Hongaarse strijdkrachten of de Hongaarse ordehandhavingdiensten;
 - elk door de autoriteiten afgegeven document waaruit de nationaliteit van de betrokkene blijkt;
 - afschriften van bovengenoemde documenten;
 - een officiële verklaring van de betrokkene zelf of een officiële betrouwbare getuigenverklaring;
- b) van de kant van de Overeenkomstsluitende Partijen van de Benelux :
- een officieel document anders dan zoals beschreven in punt b) van lid (1) hierboven, aan de hand waarvan de identiteit van de betrokkene kan worden vastgesteld (rijbewijs e.d.);
 - een document waaruit een consulaire inschrijving blijkt, een nationaliteitsbewijs of een bewijs van de burgerlijke stand;
 - een betrouwbare getuigenverklaring, opgesteld door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij;
 - andere documenten waaruit de identiteit van de betrokkene blijkt;
 - afschriften van bovengenoemde documenten;
 - de verklaring van de betrokkene zelf, behoorlijk opgesteld door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij;
 - de taal waarin de betrokkene zich uitdrukt.
- (3) In geval het vermoeden van de nationaliteit wordt ondersteund overeenkomstig artikel 2 van deze Overeenkomst, maar de in lid (2) hierboven beschreven documenten niet beschikbaar zijn, kan de nationaliteit worden vastgesteld met de hulp van de bevoegde consulaire ambtenaar van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij. De bevoegde consulaire ambtenaar zal de betrokkene zo spoedig mogelijk, uiterlijk binnen zeven (7) dagen, horen.

Artikel 5

Doorgeleiding ter fine van overname

- (1) Onverminderd artikel 11 van deze Overeenkomst staan de Overeenkomstsluitende Partijen de doorreis door de lucht of de doorgeleiding door de lucht of over land van onderdanen van derde landen toe, indien een andere Overeenkomstsluitende Partij daarom verzoekt en de doorreis van die personen door de overige landen van doorreis en de toelating tot de Staat van bestemming verzekerd zijn.
- (2) Wanneer de doorreis enkel door de lucht plaatsvindt, hoeft door de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij geen transitvisum te worden afgegeven.
- (3) De verzoekende Overeenkomstsluitende Partij is verantwoordelijk voor de verdere reis van de verwijderde persoon naar de Staat van bestemming. De verzoekende Overeenkomstsluitende Partij neemt de te verwijderen persoon terug indien om enigerlei reden geen uitvoering kan worden gegeven aan de verwijderingsmaatregel.
- (4) Om doorgeleiding wordt niet door de Overeenkomstsluitende Partijen verzocht of deze kan worden geweigerd indien kan worden aangenomen dat :

- a) de doorgeleiding van de betrokkene een gevaar oplevert voor de openbare orde, de openbare veiligheid, de volksgezondheid of de internationale betrekkingen van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij, of
 - b) in het land van bestemming of het eventuele land van doorreis de betrokkene is blootgesteld aan foltering, een onmenselijke of ontorende behandeling of de veroordeling tot de doodstraf dan wel het gevaar loopt te worden vervolgd op grond van ras, godsdienst, nationaliteit, het behoren tot een bepaalde groep in de samenleving of politieke overtuiging, of
 - c) de betrokkene in het land van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij, in de Staat van bestemming of in één van de Staten van doorreis het gevaar loopt van strafvervolgving of tenuitvoerlegging van een strafvonnis, behalve wegens het ongeoorloofd overschrijden van de grens.
- (5) De Overeenkomstsluitende Partijen doen het nodige om doorgeleidingen, zoals beschreven in lid (1) hierboven, te beperken tot onderdanen van derde landen voor wie de rechtstreekse teruggeleiding naar het land van herkomst niet mogelijk is.

Artikel 6

Indiening van het verzoek om overname

- (1) Een verzoek om overname vindt schriftelijk plaats en omvat :
- a) de personalia van de betrokkene (naam, voornaam, eventueel vroegere naam, bijnaam en pseudoniem, alias, geboortedatum en plaats, geslacht en laatste verblijfplaats);
 - b) het afschrift van het paspoort of het paspoortvervangend reisdocument en/of enig ander bewijs waaruit de nationaliteit van de betrokkene blijkt of door middel waarvan zijn nationaliteit kan worden aangetoond of vermoed;
 - c) twee pasfoto's.
- (2) De verzoekende Overeenkomstsluitende Partij kan elke andere voor de overnameprocedure dienstige inlichting aan de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij verstrekken.

Artikel 7

Termijnen

- (1) De aangezochte Overeenkomstsluitende Partij beantwoordt schriftelijk en onverwijld, doch uiterlijk binnen een termijn van vijf (5) werkdagen, de tot haar gerichte verzoeken om overname.
- (2) Na de in lid (1) hierboven gestelde termijn neemt de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij over
- a) onverwijld, doch voor zover mogelijk, de personen op wie artikel 2 van deze Overeenkomst van toepassing is;

- b) onverwijld, doch uiterlijk binnen een termijn van dertig (30) dagen, de personen op wie artikel 3 van deze Overeenkomst van toepassing is.
- (3) De in lid (2) hierboven bepaalde termijnen kunnen op verzoek van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij uitzonderlijk wijze worden verlengd wanneer omtrent de overname juridische of praktische belemmeringen rijzen en enkel tot die belemmeringen zijn opgeheven.

Artikel 8

Bescherming van persoonsgegevens

- (1) Voor zover voor de uitvoering van deze Overeenkomst persoonsgegevens moeten worden verstrekt, mogen de betrokken gegevens uitsluitend betrekking hebben op :
- a) de persoonsgegevens van de over te nemen persoon en in voorkomend geval van zijn naaste verwanten (naam, voornaam, eventueel vroegere namen, bijnamen en pseudoniemen, aliases, geboortedatum en plaats, geslacht, huidige en, in voorkomend geval, vorige nationaliteit);
 - b) nummer, geldigheidsduur, datum van afgifte, afgeevende autoriteit, plaats van afgifte en andere relevante gegevens van het paspoort, identiteitsbewijs, andere identiteitspapieren of reisdocumenten en laissez-passer;
 - c) andere voor identificatie van de over te nemen personen dienstige gegevens (de laatste woonplaats op het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij, de ta(a)l(en) waarin de betrokkene zich uitdrukt);
 - d) de voor de overname voorgestelde plaats en datum, de te volgen reisroute;
 - e) verblijfsvergunningen of door één van de Overeenkomstsluitende Partijen afgegeven visa.
- (2) De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe de persoonsgegevens te beschermen met inachtneming van het respectieve nationale recht van elke Overeenkomstsluitende Partij en van het Verdrag van Straatsburg van 28 januari 1981 tot bescherming van personen ter zake van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens.
- (3) Voor de Benelux-Staten geldt een beschermingsniveau dat overeenstemt met het niveau dat is vastgesteld in Richtlijn 95/46/EG van het Europese Parlement en de Raad van 24 oktober 1995 betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens.
- (4) Persoonsgegevens mogen enkel aan de voor de uitvoering van deze Overeenkomst bevoegde autoriteiten worden verstrekt. Zij mogen niet aan andere autoriteiten worden doorgegeven zonder de voorafgaande schriftelijke toestemming van de Overeenkomstsluitende Partij die deze heeft verstrekt.
- (5) Bij het verstrekken van de gegevens vermeldt de verstreckende Overeenkomstsluitende Partij met inachtneming van het nationale recht de termijnen voor de vernietiging van gegevens.
- (6) De Overeenkomstsluitende Partijen houden een register bij, waarin de namen van organen en personen die de persoonsgegevens doorsturen en ontvangen, alsmede de datum van doorsturen, ontvangst, wijziging en wissen van die gegevens zijn vermeld.

Artikel 9

Kosten

- (1) De kosten verbonden aan het overbrengen, tot aan de grens van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij, van personen die volgens artikel 2 en 3 van deze Overeenkomst worden overgenomen en de eventuele kosten die voortvloeien uit de terugleiding waarin is voorzien in lid (3) van artikel 2 en in lid (9) van artikel 3 van deze Overeenkomst, komen ten laste van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij.
- (2) Alle kosten verbonden aan de doorgeleiding of aan de begeleide doorgeleiding van onderdanen van derde landen alsmede de eventueel uit hun terugleiding voortvloeiende kosten komen overeenkomstig artikel 5 van deze Overeenkomst ten laste van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 10

Comité van deskundigen

- (1) De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkaar onderling hulp bij de toepassing en uitlegging van deze Overeenkomst. Daartoe stellen de in artikel 12 van deze Overeenkomst bedoelde ministeries van de Overeenkomstsluitende Partijen een Comité van deskundigen in dat:
 - a) de toepassing van deze Overeenkomst volgt;
 - b) voorstellen doet om vraagstukken in verband met de toepassing van deze Overeenkomst op te lossen;
 - c) wijzigingen van en aanvullingen op deze Overeenkomst voorstelt;
 - d) passende maatregelen ter bestrijding van illegale immigratie uitwerkt en aanbeveelt.
- (2) De door het door het Comité van deskundigen voorgestelde maatregelen worden voor goedkeuring aan de Overeenkomstsluitende Partijen voorgelegd.
- (3) Het Comité bestaat uit een vertegenwoordiger voor de Republiek Hongarije en drie vertegenwoordigers voor de Benelux-Staten. De Overeenkomstsluitende Partijen wijzen daarin de voorzitter en zijn plaatsvervangers aan; tegelijkertijd kunnen plaatsvervangende leden worden benoemd. Bij het overleg kunnen nog andere deskundigen worden betrokken.
- (4) Het Comité van deskundigen komt zo nodig bij toerbeurt op het grondgebied van één der Overeenkomstsluitende Partijen bijeen. Het voorzitterschap wordt waargenomen door de Overeenkomstsluitende Partij die als gastland optreedt. Ieder der Overeenkomstsluitende Partijen kan het initiatief nemen om het Comité van deskundigen bijeen te roepen.

Artikel 11

Verhouding van de Overeenkomst tot andere verdragen

De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de aan de onderdanen van de Overeenkomstsluitende Partijen toegekende rechten, de bepalingen van de tussen de Republiek Hongarije en de Benelux-Staten vigerende verdragen noch de overige verplichtingen van de Overeenkomstsluitende Partijen, die uit andere verdragen voortvloeien en met name :

- a) - het Verdrag van Genève van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen, als gewijzigd bij het Protocol van 31 januari 1967;
- het Verdrag van Rome van 4 november 1950 tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden;
- verdragen inzake rechtshulp bij uitlevering en doorgeleiding;
- internationale conventies betreffende de overname van vreemde onderdanen;
- b) het gemeenschapsrecht voor de Overeenkomstsluitende Partijen lidstaten van de Europese Unie, met name
 - het op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen en de op 19 juni 1990 gesloten Overeenkomst ter uitvoering van genoemd Akkoord van Schengen;
 - de bepalingen van de Overeenkomst van Dublin van 15 juni 1990 betreffende de vaststelling van de Staat die verantwoordelijk is voor de behandeling van een asiolverzoek dat bij één van de Lidstaten van de Europese Unie wordt ingediend.

Artikel 12

Uitvoeringsprotocol

De Overeenkomstsluitende Partijen geven volmacht aan hun bevoegde Ministeries om in een Uitvoeringsprotocol de te volgen procedure bij de uitvoering van deze Overeenkomst vast te leggen.

Artikel 13

Depositaris van de Overeenkomst

De Regering van het Koninkrijk België is depositaris van deze Overeenkomst.

Artikel 14

Territoriale toepassing

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, kan de toepassing van deze Overeenkomst tot de Nederlandse Antillen en Aruba worden uitgebreid door een kennisgeving aan de Belgische Overeenkomstsluitende Partij, depositaris van deze Overeenkomst, die de overige Overeenkomstsluitende Partijen hiervan in kennis stelt.

Artikel 15

Geschillenregeling

Elk geschil over de uitlegging en toepassing van deze Overeenkomst wordt via onderhandelingen geregeld door het in artikel 10 van deze Overeenkomst bedoelde Comité van deskundigen. Indien deze niet tot een akkoord leiden, wordt het geschil via diplomatieke weg geregeld.

Artikel 16

Inwerkingtreding

- (1) Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van ontvangst van de nota waarbij de laatste van de Overeenkomstsluitende Partijen de Belgische Overeenkomstsluitende Partij kennis heeft gegeven de voor de inwerkingtreding vereiste interne juridische formaliteiten te hebben nageliefd.
- (2) De Belgische Overeenkomstsluitende Partij stelt ieder der Overeenkomstsluitende Partijen in kennis van de in vorenstaand lid (1) bedoelde notificaties en van de datum van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Artikel 17

Tijdsduur, schorsing, opzegging

- (1) Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.
- (2) De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen de uitvoering van deze Overeenkomst om redenen in verband met de bescherming van de staatsveiligheid, de openbare orde of de volksgezondheid, voorlopig, gedeeltelijk of volledig schorsen. De depositaris wordt onverwijld via diplomatieke weg in kennis gesteld van het invoeren van een dergelijke maatregel, met opgave van motieven en van de inwerkingtreding, zowel als van de intrekking van de schorsing. De schorsing kan geen betrekking hebben op de overname van de onderdanen van de Overeenkomstsluitende Partijen. Wat de bescherming van vóór de invoering van de schorsing doorgestuurde persoonsgegevens betreft, blijven de bepalingen van artikel 8 van toepassing.
- (3) Ieder der Overeenkomstsluitende Partijen kan deze Overeenkomst via diplomatieke weg, schriftelijk, met een aan de depositaris van deze Overeenkomst gerichte kennisgeving opzeggen. De depositaris van deze Overeenkomst stelt de overige Overeenkomstsluitende Partijen via diplomatieke weg in kennis van de opzegging. Deze Overeenkomst houdt op gevolg te hebben op de eerste dag van de tweede maand volgende op de maand waarin de depositaris de diplomatieke nota over de opzegging heeft ontvangen.

Ten blijke waarvan de vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Luxemburg, op 23 Januari 2002, in één origineel exemplaar in de Franse, Nederlandse en Hongaarse taal, zijnde de teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek.

Het origineel van deze Overeenkomst zal worden nedergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België, depositaris van deze Overeenkomst. De depositaris zendt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan aan alle Overeenkomstsluitende Partijen toe.

Voor de Regering
van de Republiek Hongarije




Sándor Pintér

Minister van Buitenlandse Zaken

Voor de Regering
van het Groothertogdom Luxemburg

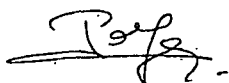
Voor de Regering
van het Koninkrijk België



~~Patrick Vercauteren~~ 

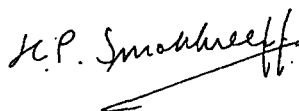
Ambassadeur

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden



Lydie Polfer

Minister van Buitenlandse Zaken
en Buitenlandse Handel



Hans Pieter Sprickneeff

Adviseur bij de
Ambassade

UITVOERINGSPROTOCOL
BIJ DE OVEREENKOMST
tussen
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK HONGARIJE
en
DE REGERINGEN VAN DE BENELUX-STATEN
(HET KONINKRIJK BELGIE, HET GROOTHERTOGDOM
LUXEMBURG, HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN)
betreffende
de overname van onregelmatig verblijvende personen

Het Ministerie van Binnenlandse Zaken van de Republiek Hongarije, het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk België, het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Groothertogdom Luxemburg en het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden zijn, op grond van artikel 12 van de Overeenkomst van 23 januari 2002 tussen de Regering van de Republiek Hongarije en de Regeringen van de Benelux-Staten (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden) betreffende de overname van onregelmatig verblijvende personen (hierna te noemen: de Overeenkomst), het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Onregelmatige binnenkomst en onregelmatig verblijf

De onregelmatige binnenkomst en het onregelmatige verblijf in de zin van de artikelen 2 en 3 van de Overeenkomst worden door de Overeenkomstsluitende Partijen op grond van hun respectieve nationale wetgeving vastgesteld.

Artikel 2

Overnameprocedure

- (1) De verzoeken om overname van eigen onderdanen worden gedaan wanneer de identiteit en de nationaliteit van de over te nemen persoon zijn aangetoond of aannemelijk gemaakt overeenkomstig artikel 4 van de Overeenkomst.
- (2) De verzoeken om overname van onderdanen van derde landen worden gedaan wanneer het verblijf van die personen op het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij ofwel kan worden aangetoond, aangezien betrokkenen houder zijn van een door de bevoegde instanties van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij afgegeven visum of verblijfsstempel, ofwel aannemelijk kan worden gemaakt door middel van met name onderstaande documenten:
 - een proces-verbaal opgemaakt op grond van de door de over te nemen persoon voor de instanties van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij afgegeven verklaring, of
 - documenten die op het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij toegang geven tot openbare of particuliere diensten (ziektaveerzekeringskaarten, documenten die recht geven op sociale uitkeringen, facturen van genoten verstrekkingen), of
 - documenten waaruit blijkt dat de over te nemen persoon gebruik heeft gemaakt van de diensten van een reisbureau of een vervoerder van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij;
 - reisbiljetten.
- (3) De in artikel 6 van dit Protocol aangewezen bevoegde instantie van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij richt haar aanvraag tot overname van een onregelmatig verblijvende persoon aan de in artikel 6 van dit Protocol aangewezen bevoegde instantie van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij. Het aanvraagformulier gaat als bijlage 1 bij dit Protocol (Verzoek om overname).

- (4) Behalve de in artikel 6 van de Overeenkomst genoemde gegevens bevat het verzoek om overname alle voor de uitvoering van de overname nodige informatie.
- (5) De bevoegde instantie van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij antwoordt de bevoegde instantie van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij binnen de in lid (1) van artikel 7 van de Overeenkomst bepaalde termijn, dat zij de desbetreffende persoon overneemt.
- (6) De bevoegde instantie van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij neemt de persoon wiens overname zij heeft aanvaard binnen de in lid (2) zo niet lid (3) van artikel 7 van de Overeenkomst bepaalde termijn over.
- (7) De overname van personen vindt op de in artikel 5 van dit Protocol aangewezen grensovergangen plaats.
- (8) In de in artikel 2, lid (3), en artikel 3, lid (9), van de Overeenkomst bedoelde gevallen worden de verzoeken om overname door middel van het als bijlage 1 bij dit Protocol gaande formulier gedaan.
- (9) Indien een verzoek om overname niet wordt ingewilligd, moet zulks door de bevoegde instantie van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij met redenen worden omkleed en moet de bevoegde instantie van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij daarvan binnen de in lid (1) van artikel 7 van de Overeenkomst bedoelde termijn in kennis worden gesteld.

Artikel 3

Reisdocument

- (1) De bevoegde instantie van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij leidt het positieve antwoord op haar aanvraag tot overname naar de diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij door, teneinde, zo nodig, het voor de terugkeer en de overname van personen met toepassing van artikel 2 van de Overeenkomst nodige reisdocument op te stellen. De aanvraag voor een reisdocument wordt door middel van het als bijlage 3 bij dit Protocol gaande formulier gedaan (Verzoek om een laissez-passer).
- (2) Het staat aan de bevoegde instantie van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij om, zo nodig, het reisdocument op te stellen, dat voor de overname van ingevolge artikel 3 van de Overeenkomst over te nemen personen nodig is.

Artikel 4

Doorgeleiding ter fine van overname

- (1) Het verzoek om doorreis van een onderdaan van een derde land wordt in de in artikel 5 van de Overeenkomst bepaalde gevallen door de in artikel 6 van dit Protocol aangewezen bevoegde instantie van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij gericht aan de in artikel 6 van dit Protocol aangewezen bevoegde instantie van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij. Het aanvraag- en antwoordformulier gaat als bijlage 2 bij dit Protocol (Verzoek om doorreis).

- (2) Behalve de in artikel 6 van de Overeenkomst genoemde gegevens bevat de aanvraag:
- de verklaring waaruit blijkt dat aan de in artikel 5, lid (1), van de Overeenkomst gestelde voorwaarden is voldaan en dat geen weigeringsgrond als bepaald in artikel 5, lid (4), van de Overeenkomst bekend is,
 - plaats en tijdstip van aankomst op het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij,
 - plaats en tijdstip van vertrek van het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij naar het land van bestemming,
 - voor de overname voorgestelde datum en grensovergang, en
 - in voorkomend geval, essentiële informatie over de door te geleiden persoon wanneer voor de doorreis wordt ingestaan door de bevoegde instantie van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij.
- (3) De bevoegde instanties van de Overeenkomstsluitende Partijen plegen rechtstreeks overleg om datum en aard van de doorreis nader te bepalen.
- (4) Bij een doorreis door de lucht verlaten de over te nemen persoon en in voorkomend geval zijn geleide de transitruimte niet van de luchthaven van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij.
- (5) De verzoekende Overeenkomstsluitende Partij garandeert, benevens de verklaring van toelating van het land van bestemming, de geldigheid van alle reisdocumenten en reistitels, de reisbijlatten en andere machtigingen die nodig zijn voor de reis naar het land van bestemming en, in voorkomend geval, de doorgeleiding door andere landen van doorreis.
- (6) Indien het verzoek door de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij wordt afgewezen omdat niet aan de noodzakelijke voorwaarden is voldaan, moet deze de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij mededeling doen van de gronden van haar weigering.
- (7) Indien na de toestemming van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij feiten of omstandigheden aan het licht komen, die de doorreis onmogelijk maken, wordt de toestemming door de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij ingetrokken. De beslissing tot intrekking van de toestemming moet met redenen worden omkleed.
- (8) Indien de doorreis van de over te nemen persoon om enigerlei reden geen doorgang kan vinden, dient de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij de betrokkene terug te nemen. Het desbetreffende verzoek wordt overeenkomstig bijlage 2 bij dit Protocol gedaan.
- (9) De doorreis van onderdanen van derde landen door het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij vindt plaats op de in artikel 5 van dit Protocol bepaalde grensovergangen.

Artikel 5

Grensovergangen

Overnames en doorgeleidingen vinden op onderstaande grensovergangen plaats :

1. Voor de Hongaarse Overeenkomstsluitende Partij :

- door de lucht : Budapest, Internationale luchthaven Ferihegy
- over land : Hegyeshalom

2. Voor de Benelux Overeenkomstsluitende Partij :

a) Voor België :

- door de lucht : Luchthaven Brussel Nationaal
- over land : te bepalen geval per geval door de Dienst Vreemdelingenzaken

b) Voor Luxemburg :

- door de lucht : Luchthaven Luxemburg-Findel
- over land : grenspost van Wasserbilligbrück (autosnelweg)

c) Voor Nederland :

- door de lucht : Luchthaven Schiphol te Amsterdam
- over land : te bepalen door het Bureau Dublin

Artikel 6

Bevoegde Instanties

- (1) a) Voor de Hongaarse Overeenkomstsluitende Partij is voor het voorleggen en aanvaarden van verzoeken om overname van eigen onderdanen en onderdanen van derde landen de volgende instantie bevoegd :

Landelijke Staf van de Grensbewaking
Hoofddirectie Politie en Overtredingen
(Határőrség Országos Parancsnokság
Idegenrendészeti és Szabályértékelési Főosztály)
Postadres: H-1525 Budapest, Pf. 47.
Telefoon en fax: (0036-1) 45-67-195

- b) Voor de Hongaarse Overeenkomstsluitende Partij is voor het voorleggen en aanvaarden van verzoeken om doorreis van onderdanen van derde landen met bestemming een derde land de volgende instantie bevoegd :

Ministerie van Binnenlandse Zaken
Dienst Immigratie en Nationaliteit
Postadres: H-1117 Budapest, Budafoki út 60
Telefoon: (0036.1) 463.91.50; 463.91.54
Fax: (0036.1) 463.91.53; 463.91.51

(2) Voor de Benelux Overeenkomstsluitende Partij zijn de bevoegde instanties :

a) Voor België :

- voor het verzenden van de verzoeken aan de bevoegde instanties van de Hongaarse Overeenkomstsluitende Partij, het ontvangen van de antwoorden op de verzoeken, het verkrijgen bij de Ambassade van de Republiek Hongarije van de nodige reisdocumenten, alsmede voor het verzenden van informatie omtrent de uitvoering van de overname van de betrokken personen :

Ministerie van Binnenlandse Zaken
Algemeen Bestuur Dienst Vreemdelingenzaken
- WTC II
Antwerpsesteenweg 59b
B-1000 Brussel
Telefoon: (0032.2) 206.15.83; 206.16.06 (cel « terugkeer »)
Fax (0032.2) 206.14.05

- voor het ontvangen van de verzoeken van de bevoegde instanties van de Hongaarse Overeenkomstsluitende Partij, het antwoord op de verzoeken, alsmede voor het ontvangen van informatie omtrent de uitvoering van de overname/verwijdering van de betrokken personen:

Ministerie van Binnenlandse Zaken
- Algemeen Bestuur Dienst Vreemdelingenzaken
- WTC II
Antwerpsesteenweg 59b
B-1000 Brussel
Telefoon: (0032.2) 206.15.94; 206.15.92; 206.15.51; 206.15.91 Bureau C
Fax (0032.2) 206.14.07; 206.14.08; 206.14.09

b) Voor Luxemburg :

Ministère de la Justice
Service des Etrangers
16, boulevard Royal
L-2934 Luxembourg
Telefoon: (00352) 478.45.12; 478.45.46
Fax (00352) 227.661

c) Voor Nederland :

Ministerie van Justitie
IND – Immigratie- en Naturalisatiedienst - Bureau Dublin
Postbus 449
NL - 6900 K Zevenaar
Telefoon: (0031.31) 636.87.24
Fax (0031.31) 636.86.49

Artikel 7

Ten laste komende kosten

- (1) De tegenwaarde van alle uit de toepassing van artikel 9 van de Overeenkomst voortvloeiende kosten wordt door de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij, met inachtneming van haar interne budgettaire wetgeving, binnen een termijn van dertig (30) dagen te rekenen van de ontvangst van de factuur, in EUR (euro) aan de andere Overeenkomstsluitende Partij overgemaakt.
- (2) De Overeenkomstsluitende Partijen dragen er zorg voor dat de begeleide doorgeleidingen zich onder toereikende en bevredigende veiligheidsvoorwaarden en zo efficiënt en economisch mogelijk kunnen voltrekken.

Artikel 8

Werktafen

Tenzij anders wordt overeengekomen, bezigen de bevoegde instanties van de Overeenkomstsluitende Partijen bij de toepassing van de Overeenkomst en dit Protocol de Engelse of de Franse taal in hun contacten.

Artikel 9

Comité van deskundigen

De bevoegde instanties van de Overeenkomstsluitende Partijen stellen elkaar binnen dertig (30) dagen na de inwerkingtreding van de Overeenkomst in kennis van de samenstelling van hun delegatie in het in artikel 10 van de Overeenkomst bedoelde Comité van deskundigen.

Artikel 10

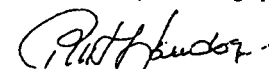
Slotbepalingen

- (1) De bevoegde ministeries van de Overeenkomstsluitende Partijen kunnen dit Protocol in onderlinge overeenstemming inhoudelijk aanvullen of wijzigen.
- (2) Dit Protocol treedt in werking op de dag van inwerkingtreding van de Overeenkomst. Het neemt een einde wanneer de Overeenkomst ophoudt gevolg te hebben.

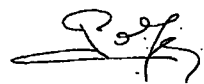
Gedaan te Luxemburg, op 23 januari 2002 in één origineel exemplaar in de Hongaarse, Franse en Nederlandse taal, zijnde de teksten in de drie talen gelijkelijk authentiek.

Het origineel van dit Protocol wordt nedergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België, depositaris van de Overeenkomst. De depositaris zendt de overige Overeenkomstsluitende Partijen een voor eensluitend gewaarmerkt afschrift daarvan toe.

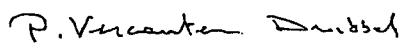
Voor het Ministerie van Binnenlandse Zaken
van de Republiek Hongarije


Sándor Pintér
Minister van Binnenlandse Zaken

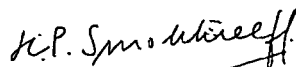
Voor het Ministerie van Buitenlandse Zaken
van het Groothertogdom Luxemburg


Lydie Polfer
Minister van Buitenlandse Zaken
en Buitenlandse Handel

Voor het Ministerie van Buitenlandse Zaken
van het Koninkrijk België


Patrick Vercauteren
Ambassadeur

Voor het Ministerie van Buitenlandse Zaken
van het Koninkrijk der Nederlanden


Hans Pieter Spröckel
Adviseur bij de
Ambassade

2. Datum van onregelmatige binnenkomst op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij :

3. Bewijzen c.q. omstandigheden waaruit de onregelmatige binnenkomst c.q. verblijf blijkt :

4. Bewijzen c.q. omstandigheden waaruit het verblijf op het grondgebied van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij (datum en plaats van binnenkomst, duur en plaats van het verblijf, nummers en geldigheidsduur van de afgegeven dan wel geweigerde visa c.q. verblijfsvergunningen) blijkt

5. Opsomming van bij de over te nemen persoon aangetroffen voorwerpen, documenten en geld :

6. Gegevens met betrekking tot minderjarige familieleden die met de onder 1 vermelde persoon reizen
NAAM : VOORNA(A)M(EN) :
GEBORTE DATUM : GEBOORTEPLAATS :
NATIONALITEIT :
(eventueel vroegere nationaliteit)
GESLACHT :

7. Informatie met betrekking tot de uitvoering van de overname (behoefte aan bijstand door één tolk, tekenen van specifiek gevaar, gezondheidstoestand)

8. Overdracht :

Datum van de overdracht :

De persoon wordt/wordt niet begeleid [schrappen wat niet past]

Aantal begeleidende ambtenaren :

Door de lucht/Over land [schrappen wat niet past]

Vluchtnr. :

Aankomst bij de grensovergang om plaatselijke tijd

Vervoermiddel over land :

Aankomst bij de grensovergang omstreeks plaatselijke tijd

9. Bij verzoek om overname door de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij op grond van artikel 2, lid (3) en van artikel 3, lid (9) [schrappen wat niet past] van de Overnameovereenkomst :

Gronden voor terugwijzing :

Datum van de overdracht :

De persoon wordt/wordt niet begeleid [schrappen wat niet past]

Aantal begeleidende ambtenaren :

Door de lucht/Over land [schrappen wat niet past]

Vluchtnr. :

Aankomst bij de grensovergang om plaatselijke tijd

Vervoermiddel over land :

Aankomst bij de grensovergang omstreeks plaatselijke tijd

Eventuele doorreislanden :

De overname is verzekerd in de doorreislanden: ja/nee
(schrappen wat niet past)

10. Bijgevoegde stukken (1) :

11. Naam en functie/graad van de ambtenaar van de bevoegde instantie van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij :

handtekening: _____

12. Ontvangstbewijs van het verzoek :

Datum : jaar : maand : dag : tijdstip :

13. Genomen beslissing :

Akkoord

Geweigerd

gronden :

Ander voorstel :

Naam en functie/graad van de ambtenaar van de bevoegde instantie van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij:

datum: _____

handtekening: _____

(1) BIJ TE VOEGEN AFSCHRIFT EN FOTO

2. Doorreis :
- De persoon wordt/wordt niet begeleid [schrappen wat niet past]
Aantal begeleidende ambtenaren :
De persoon wordt begeleid tot aan de eindbestemming/tot bij de grensovergang [schrappen wat niet past]
- Door de lucht/Over land [schrappen wat niet past]
Vluchtnr. :
Vervoermiddel over land :
3. Binnenkomst op het grondgebied van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij :
- Documenten en reistitels in het bezit van de persoon :
Nummer :
Afgevende autoriteit :
Geldigheidsduur :
- Datum van binnenkomst :
Aankomst bij de grensovergang om/omstreeks plaatselijke tijd
4. Verlaten van het grondgebied van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij :
- Datum van het verlaten van het grondgebied:
Plaats van vertrek :
Verlaten van het grondgebied bij de grensovergang om/omstreeks plaatselijke tijd
Reisroute tot aan de grens van het land van bestemming :
5. Gegevens met betrekking tot minderjarige familieleden die met de onder 1 vermelde persoon reizen:
- NAAM : VOORNA(A)M(EN) :
GEBORTE DATUM : GEBOORTEPLAATS :
GESLACHT :
NATIONALITEIT :
(eventueel vroegere nationaliteit)
6. Informatie met betrekking tot de uitvoering van de transit (behoefte aan bijstand door een tolk, tekens van bijzonder gevaar, gezondheidstoestand)
7. Opsomming van voorwerpen, documenten en geld in het bezit van de door te geleiden persoon :

12. Genomen beslissing :

Akkoord

Geweigerd

gronden :

Intrekking (op grond van artikel 4, lid 7 van het Uitvoeringsprotocol van de Overnameovereenkomst) gronden :

Naam en functie/graad van de ambtenaar van de bevoegde instantie van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij :

datum: _____

handtekening: _____

(1) BIJ TE VOEGEN AFSCHRIFT EN FOTO

VERZOEK OM LAISSEZ-PASSER

Dossier nr. :

Verzoekende bevoegde instantie :

Telefoon : Fax :

Aangezochte diplomatieke/consulaire vertegenwoordiging :

.....

Telefoon : Fax :

We hebben de eer u te verzoeken om op grond van artikel 3, lid (1) van het tussen de Regering van de Republiek Hongarije en de Regeringen van de Beneluxstaten gesloten Uitvoeringsprotocol van de Overnameovereenkomst het voor de terugkeer en de overname van de hierna vermelde persoon dienstige reisdocument (laissez passer) met toepassing van artikel 2 van de Overnameovereenkomst op te stellen.

Gaan hierbij als bijlage :

1. het akkoord om de hierna vermelde persoon over te nemen, opgesteld door de bevoegde instanties van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij;
2. twee foto's van de persoon in kwestie.

Identiteit van de persoon

Naam : Voorna(a)m(en) :

(voor vrouwen, meisjesnaam)

Geboortedatum : Geboorteplaats :

Geslacht :

Nationaliteit :

Naam en functie/graad van de ambtenaar van de bevoegde instantie van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij :

datum : _____ handtekening : _____

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS DU BENELUX (LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, LE ROYAUME DES PAYS-BAS) RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES EN SÉJOUR IRRÉGULIER

Le Gouvernement de la République de Hongrie, d'une part, et les Gouvernements des États du Benelux (Royaume de Belgique, Grand-Duché de Luxembourg, Royaume des Pays-Bas) agissant de concert en vertu des dispositions de la Convention Benelux du 11 avril 1960, d'autre part (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux de faciliter la réadmission des personnes qui séjournent irrégulièrement sur le territoire de l'État d'une autre Partie contractante, c'est-à-dire des personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur, ainsi que le transit des personnes à rapatrier, dans un esprit de coopération et sur la base de la réciprocité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er. Définitions et champ d'application

Aux termes du présent Accord, il faut entendre par

a) "territoire" :

-- de la République de Hongrie : le territoire de la République de Hongrie;

-- des États du Benelux : l'ensemble des territoires du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas en Europe;

b) "État tiers" : tout État autre que la République de Hongrie ou l'un des États du Benelux;

c) "ressortissant d'un État tiers" : toute personne qui n'est pas ressortissant de la République de Hongrie ou de l'un des États du Benelux;

d) "titre de séjour" : toute autorisation, de quelque type que ce soit, à l'exclusion du visa, du visa de transit et de l'autorisation de séjour temporaire délivrée aux fins du traitement d'une demande d'asile, délivrée par les autorités compétentes des Parties contractantes et qui donne le droit à la personne concernée d'entrer ou de séjourner légalement sur le territoire de l'État des Parties contractantes.

Article 2. Réadmission des nationaux des Parties contractantes

(1) Chaque Partie contractante réadmet sur le territoire de son État sans formalités à la demande de l'autre Partie contractante, toute personne qui, se trouvant sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions

nationales d'entrée ou de séjour en vigueur, lorsqu'il ne peut être prouvé ou valablement présumé qu'elle possède la nationalité de la Partie contractante requise.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) s'appliquent également à toute personne qui, après son entrée sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, a été déchue de la nationalité de la Partie contractante requise et n'a pas obtenu au moins une assurance de naturalisation de la part de la Partie contractante requérante.

(3) La Partie contractante requérante réadmet cette personne dans les mêmes conditions, si une vérification ultérieure révèle qu'elle ne possédait pas la nationalité de l'État de la Partie contractante requise au moment de sa sortie du territoire de l'État de la Partie contractante requérante. Tel n'est pas le cas lorsque l'obligation de réadmission résulte du fait que cette personne a perdu la nationalité de la Partie contractante requise après son entrée sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante sans avoir obtenu au moins une assurance de naturalisation de la part de la Partie contractante requérante.

Article 3. Réadmission de ressortissants d'États tiers

(1) Chaque Partie contractante réadmet sur le territoire de son État à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités, les ressortissants d'un État tiers et les apatrides (ci-après dénommés : ressortissants d'États tiers) qui ne répondent pas ou ne répondent plus aux conditions nationales d'entrée et de séjour sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, lorsqu'il peut être prouvé ou valablement présumé que ces ressortissants d'un État tiers, juste avant leur entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante, ont séjourné régulièrement sur le territoire de la Partie contractante requise.

(2) Chaque Partie contractante réadmet à la demande de l'autre Partie contractante les ressortissants d'un État tiers qui séjournent irrégulièrement sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante et possèdent un titre de séjour en cours de validité délivré par les autorités compétentes de la Partie contractante requise.

(3) Les Parties contractantes s'efforcent, en priorité, de reconduire directement dans leur pays d'origine les ressortissants visés par le paragraphe (1) ci-dessus.

(4) L'obligation de réadmission visé au paragraphe (1) ci-dessus n'est pas applicable au ressortissant d'un État tiers :

a) qui, lors de son entrée sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante était en possession d'un visa en cours de validité, délivré par l'autorité compétente de la Partie contractante requérante ou qui, après son entrée, s'est vu délivrer un tel visa ou un titre de séjour par l'autorité compétente de la Partie contractante requérante;

b) dont la réadmission n'a pas été demandée par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante dans un délai de douze (12) mois à compter de l'entrée irrégulière ou qui a quitté, depuis un (1) an, le territoire de l'État de la Partie contractante requise;

c) à l'encontre duquel des mesures d'expulsion ou de reconduite ont été prises par la Partie contractante requise, à condition qu'il peut être prouvé qu'il a quitté le territoire de la Partie contractante requise vers un État tiers;

d) auquel la Partie contractante requérante a reconnu le statut de réfugié en application de la Convention de Genève de 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle que

modifiée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967 ou qui a soumis une telle demande qui n'a pas encore fait l'objet de décision de la part de la Partie contractante requérante.

(5) Les dispositions du paragraphe (1) ci-dessus ne sont pas applicables lorsque la Partie contractante requérante applique un régime d'entrée sans visa à l'égard de l'État tiers dont la personne concernée est ressortissant.

(6) Chaque Partie contractante réadmet, après préavis, les ressortissants d'un État tiers dont la réadmission est demandée par la Partie contractante requérante dans le plus bref délai à compter de leur entrée irrégulière sur le territoire de son État si ces ressortissants possèdent un visa en cours de validité de la Partie contractante requise ou un titre de séjour en cours de validité délivré par la Partie contractante requise.

(7) Si les deux Parties contractantes ont délivré un visa ou un titre de séjour, l'obligation de réadmission incombe à celle dont le visa ou le titre de séjour expire en dernier lieu.

(8) Les dispositions des paragraphes (6) et (7) ci-dessus ne sont pas applicables à la délivrance d'un visa de transit.

(9) À condition que la Partie contractante requise le demande dans un délai de trente (30) jours à compter de la réadmission, la Partie contractante requérante réadmet aux mêmes conditions les personnes, dont une vérification ultérieure effectuée par la Partie contractante requise, révèle qu'elles ne répondaient pas, au moment de leur départ du territoire de l'État de la Partie contractante requérante, aux conditions de l'obligation de réadmission fixées par les paragraphes (1), (2), (6) et (7) ci-dessus.

Article 4. Preuve et présomption de la nationalité

(1) La nationalité d'une personne à réadmettre en vertu des dispositions du paragraphe (1) de l'article 2 du présent Accord peut être prouvé par l'un des documents suivants :

a) de la part de la Partie contractante hongroise :

-- un passeport ou un document de voyage avec photographie (laissez-passer) en tenant lieu en cours de validité;

-- un document d'identité en cours de validité;

-- un certificat de nationalité établi à une date non antérieure à une (1) année;

b) de la part des Parties contractantes du Benelux :

-- un passeport ou un document de voyage avec photographie (laissez-passer) en tenant lieu en cours de validité;

-- un document d'identité en cours de validité;

-- un document d'identité militaire ou un autre document d'identité du personnel des forces armées avec une photographie du titulaire, en cours de validité;

-- un document tel que décrit ci-dessus, dont la durée de validité est périmée à la date de la réception de la demande de réadmission;

(2) La nationalité peut être valablement présumée en vertu des éléments suivants :

a) de la part de la Partie contractante hongroise :

- un document d'identité provisoire en cours de validité;
- un document tel que décrit au point a) du paragraphe (1) ci-dessus, dont la validité est périmée;
- des documents certifiant l'appartenance de la personne au personnel des forces armées hongroises ou des services hongrois de défense de l'ordre;
- tout document émis par les autorités et permettant d'établir la nationalité de la personne concernée;
- les photocopies des documents décrits ci-dessus;
- un procès-verbal officiel d'audition de la personne concernée ou de témoins de bonne foi;
- b) de la part des Parties contractantes du Benelux :
 - un document officiel autre que les documents décrits au point b) du paragraphe (1), ci-dessus permettant d'établir l'identité de la personne concernée (un permis de conduire ou autre);
 - un document certifiant une immatriculation consulaire, un certificat de nationalité ou une attestation d'état civil;
 - un procès-verbal d'audition de témoins de bonne foi, établi par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante;
 - d'autres documents permettant d'établir l'identité de la personne concernée;
 - les photocopies des documents décrits ci-dessus;
 - le procès-verbal d'audition de la personne concernée, dûment établi par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante;
 - la langue dans laquelle s'exprime la personne concernée.

(3) Dans le cas où la nationalité est présumée conformément à l'article 2 du présent Accord, mais les documents décrits au paragraphe (2) ci-dessus ne sont pas disponibles, la nationalité peut être établie avec le concours de l'agent consulaire compétent de la Partie requise. L'agent consulaire compétent procède à l'audition de la personne concernée dans les plus brefs délais et, au plus tard, dans un délai de sept (7) jours.

Article 5. Transit aux fins de réadmission

(1) Sans préjudice de l'article 11 du présent Accord, les Parties contractantes permettent le transit par voie aérienne ou le transit sous escorte par voie aérienne ou terrestre des ressortissants d'États tiers, si une autre Partie contractante en fait la demande et que le transit de ces personnes par les autres États de transit et leur admission dans l'État de destination sont garantis.

(2) En cas de transit par la seule voie aérienne, la délivrance d'un visa de transit par la Partie contractante requise n'est pas nécessaire.

(3) La Partie contractante requérante est responsable de la poursuite du voyage de la personne éloignée vers l'État de destination. La Partie contractante requérante réadmet la

personne à éloigner si pour une raison quelconque la mesure d'éloignement ne peut être exécutée.

(4) Le transit n'est pas demandé par les Parties contractantes ou il peut être refusé si l'on peut supposer :

a) que le transit de la personne concernée constitue un danger pour l'ordre public, la sécurité publique, l'hygiène publique ou les relations internationales de la Partie contractante requise, ou

b) que dans l'État de destination ou les États de transit éventuels, la personne concernée risque de subir la torture, un traitement inhumain ou dégradant, ou la condamnation à la peine de mort, ou d'être persécutée en raison de son appartenance à une race, à une religion, à une nationalité, à un groupe social déterminé ou de ses opinions politiques, ou

c) qu'elle court, dans le pays de la Partie contractante requise, dans l'État de destination ou dans l'un des États de transit, le risque de poursuite pénale ou de l'exécution d'un jugement pénal, sauf pour passage illicite de la frontière.

(5) Les Parties contractantes s'efforcent de limiter les opérations de transit, telles que décrites au paragraphe (1) ci-dessus, aux ressortissants des États tiers qui ne peuvent pas être directement reconduits dans leur État d'origine.

Article 6. Introduction de la demande de réadmission

(1) Toute demande de réadmission sera faite par écrit et comprendra :

a) les données personnelles de la personne concernée (nom, prénom, le cas échéant noms antérieurs, surnoms et pseudonymes, noms d'emprunt, date et lieu de naissance, sexe et dernier lieu de résidence);

b) la photocopie du passeport ou du document de voyage en tenant lieu et/ou de toute autre preuve documentaire permettant l'établissement ou la présomption de la nationalité de la personne concernée;

c) deux photographies d'identité.

(2) La Partie contractante requérante pourra présenter à la Partie contractante requise tout autre élément d'information utile à la procédure de réadmission.

Article 7. Délais

(1) La Partie contractante requise répond par écrit sans délai aux demandes de réadmission qui lui sont adressées, le délai maximum étant toutefois de cinq (5) jours ouvrables.

(2) Après le délai fixé au paragraphe (1) ci-dessus, la Partie contractante requise réadmet

a) sans délai, dans la mesure de ses possibilités, les personnes concernées par l'article 2 du présent Accord;

b) sans délai et, au plus tard, dans un délai de trente (30) jours, les personnes concernées par l'article 3 du présent Accord.

(3) A la demande de la Partie contractante requérante, les délais fixés au paragraphe (2) ci-dessus peuvent être prolongés exceptionnellement, en cas d'obstacles juridiques ou pratiques empêchant la réadmission, et uniquement jusqu'à ce que ces obstacles ne soient levés.

Article 8. Protection des données à caractère personnel

(1) Dans la mesure où l'application du présent Accord requiert la communication de données à caractère personnel, ces données ne peuvent concerner exclusivement que :

a) les données à caractère personnel des personnes à réadmettre et, le cas échéant, de leurs parents proches (nom, prénom, le cas échéant noms antérieurs, surnoms et pseudonymes, noms d'emprunt, date et lieu de naissance, sexe, nationalité actuelle et, le cas échéant, nationalité antérieure);

b) le numéro, la durée de validité, la date de délivrance, l'autorité émettrice, le lieu de délivrance et les autres mentions significatives du passeport, de la carte d'identité, des autres documents d'identité ou de voyage et des laissez-passer;

c) d'autres données nécessaires à l'identification des personnes à réadmettre (le dernier lieu de résidence sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise, la (les) langue(s) dans laquelle (dans lesquelles) elles s'expriment);

d) le lieu et la date proposés pour la réadmission, l'itinéraire à emprunter;

e) les autorisations de séjour ou les visas établis par une des Parties contractantes.

(2) Les Parties contractantes s'engagent à réaliser un niveau de protection des données à caractère personnel dans le respect du droit national respectif de chaque Partie et de la Convention conclue à Strasbourg le 28 janvier 1981 sur la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel.

(3) Pour les États du Benelux, un niveau de protection qui correspond à celui établi par la Directive 95/46/CE du Parlement européen et du Conseil du 24 octobre 1995 relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données est d'application.

(4) Les données à caractère personnel ne peuvent être communiquées qu'aux autorités compétentes pour l'exécution du présent Accord. Elles ne peuvent être transmises à d'autres autorités sans l'autorisation écrite préalable de la Partie contractante qui les a fournies.

(5) Au moment de la communication des données, la Partie contractante émettrice indique, dans le respect de son droit national, les délais de destruction des données.

(6) Les Parties contractantes tiennent un registre qui renseigne sur les noms des organismes et personnes transmettant et recevant les données à caractère personnel, ainsi que sur la date de la transmission, de la réception, de la modification et de l'effacement de ces données.

Article 9. Frais

(1) Les frais de transport, jusqu'à la frontière de l'État de la Partie contractante requise, des personnes qui sont réadmis conformément aux articles 2 et 3 du présent Accord ainsi

que, le cas échéant, les frais résultant du voyage de retour prévu au paragraphe (3) de l'article 2 et au paragraphe (9) de l'article 3 du présent Accord sont à la charge de la Partie contractante requérante.

(2) Tous les frais de transit ou de transit sous escorte de ressortissants d'États tiers et les frais résultant, le cas échéant, de leur voyage de retour sont à la charge de la Partie contractante requérante conformément à l'article 5 du présent Accord.

Article 10. Comité d'experts

(1) Les Parties contractantes s'entraident dans l'application et l'interprétation du présent Accord. À cette fin, les ministères des Parties contractantes définis à l'article 12 du présent Accord créent un Comité d'experts chargé :

- a) de suivre l'application du présent Accord;
- b) de présenter des propositions de solution aux problèmes liés à l'application du présent Accord;
- c) de formuler des propositions visant à modifier et à compléter le présent Accord;
- d) d'élaborer et de recommander des mesures appropriées visant à lutter contre l'immigration clandestine.

(2) Les mesures proposées par le Comité sont soumises à l'approbation des Parties contractantes.

(3) Le Comité est constitué d'un représentant pour la République de Hongrie et de trois représentants pour les États du Benelux. Les Parties contractantes peuvent désigner des membres suppléants. Des experts peuvent être associés aux consultations.

(4) Le Comité se réunit en cas de nécessité alternativement sur le territoire des États des Parties contractantes. La présidence est assurée par la Partie contractante hôte. Chacune des Parties contractantes peut prendre l'initiative de la convocation du Comité.

Article 11. Rapports de l'Accord avec d'autres traités internationaux

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits reconnus aux ressortissants des Parties contractantes, aux dispositions des traités internationaux en vigueur entre la République de Hongrie et les États du Benelux ni aux autres obligations des Parties contractantes découlant d'autres traités internationaux et notamment :

- a) -- de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, modifiée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967;
- de la Convention de Rome du 4 novembre 1950 relative à la sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales;
- des conventions internationales d'entraide judiciaire relatives à l'extradition et au transit;
- des conventions internationales relatives à la réadmission des ressortissants étrangers;

b) du droit communautaire, pour les Parties contractantes États membres de l'Union européenne, et notamment

-- de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes et de la Convention d'application de cet Accord de Schengen du 19 juin 1990;

-- des dispositions de la Convention de Dublin du 15 juin 1990 relative à la détermination de l'État responsable de l'examen d'une demande d'asile présentée dans l'un des États membres de l'Union européenne.

Article 12. Protocole d'application

Les Parties contractantes donnent pouvoir à leurs ministères compétents d'arrêter dans un Protocole d'application la procédure à suivre dans l'application du présent Accord.

Article 13. Dépositaire de l'Accord

Le Gouvernement du Royaume de Belgique est dépositaire du présent Accord.

Article 14. Application territoriale

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'application du présent Accord peut être étendue aux Antilles néerlandaises et à Aruba par une notification à la Partie contractante belge, dépositaire du présent Accord, qui en informera les autres Parties contractantes.

Article 15. Règlement des différends

Tout différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent Accord sera réglé par la voie de la négociation par le Comité prévu à l'article 10 du présent Accord. Si celui-ci ne parvient pas à un accord, le différend sera réglé par la voie diplomatique.

Article 16. Entrée en vigueur

(1) Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la notification par la voie diplomatique par laquelle la dernière des Parties contractantes aura signifié à la Partie contractante belge l'accomplissement des formalités juridiques internes requises pour son entrée en vigueur.

(2) La Partie contractante belge informera chacune des Parties contractantes des notifications visées au paragraphe (1) qui précède et de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 17. Durée, suspension, dénonciation

(1) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

(2) Les Parties contractantes peuvent suspendre provisoirement, partiellement ou entièrement l'application du présent Accord pour des raisons tenant à la protection de la sûreté de l'État, de l'ordre public ou de la santé publique. L'introduction d'une telle mesure, avec indication des motifs et de l'entrée en vigueur, ainsi que la levée de la suspension sont communiquées sans délai au dépositaire par la voie diplomatique. La suspension ne peut s'appliquer à la réadmission des nationaux des Parties contractantes. Pour ce qui est de la protection des données à caractère personnel transmises avant l'introduction de la suspension, les dispositions de l'article 8 continuent de s'appliquer.

(3) Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique, par écrit, par une notification adressée au dépositaire du présent Accord. Le dépositaire du présent Accord informe les autres Parties contractantes de la dénonciation par la voie diplomatique. Le présent Accord perd son effet le premier jour du deuxième mois suivant celui où le dépositaire a reçu la note diplomatique de dénonciation.

En foi de quoi, les représentants des Parties contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Fait à Luxembourg, le 23 janvier 2002 en un exemplaire original en langues hongroise, française et néerlandaise chacun des trois textes faisant également foi.

L'exemplaire original du présent Accord sera déposé auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique, dépositaire du présent Accord. Le dépositaire diffusera des copies certifiées conformes aux autres Parties contractantes.

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :
le Ministre de l'Intérieur,
SANDOR PINTER

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :
la Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur,
LYDIE POLFER

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
L'Ambassadeur,
PATRICK VERCAUTEREN-DRUBBEL

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
Le Conseiller à l'ambassade,
HANS PIETER SPROKKREEFF

PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LES GOUVERNEMENTS DES ETATS DU BENELUX (LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, LE ROYAUME DES PAYS-BAS) RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES EN SÉJOUR IRRÉGULIER

Le Ministère de l'Intérieur de la République de Hongrie, le ministère des Affaires étrangères du Royaume de Belgique, le ministère des Affaires étrangères du Grand-Duché de Luxembourg et le ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas, en vertu de l'article 12 de l'Accord du 23 janvier 2002 entre le Gouvernement de la République de Hongrie et les Gouvernements des Etats du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas) relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier (ci-après dénommé : l'Accord), sont convenus de ce qui suit :

Article 1er. Entrée et séjour irréguliers

L'entrée et le séjour irréguliers au sens des articles 2 et 3 de l'Accord sont constatés par les Parties contractantes sur base de leurs législations nationales respectives.

Article 2. Procédure de réadmission

(1) Les demandes de réadmission des nationaux sont faites lorsque l'identité et la nationalité de la personne à réadmettre sont prouvées ou valablement présumées conformément à l'article 4 de l'Accord.

(2) Les demandes de réadmission des ressortissants d'Etats tiers sont faites lorsque le séjour de ces personnes sur le territoire de la Partie contractante requise peut soit être prouvé, alors que les personnes en question sont titulaires d'un visa ou d'un titre de séjour délivrés par les autorités compétentes de la Partie contractante requise, soit valablement être présumé moyennant les documents suivants, notamment :

-- un procès-verbal dressé sur la déclaration faite par la personne à réadmettre devant les autorités de la Partie contractante requérante, ou

-- des documents donnant accès, sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requise, aux services publics ou privés (cartes d'assurance maladie, documents donnant droit aux allocations sociales, factures des prestations utilisées), ou

-- des documents indiquant que la personne à réadmettre a utilisé les services d'un bureau de voyage ou d'un transporteur de la Partie contractante requise;

-- des billets de voyage.

(3) L'autorité compétente de la Partie contractante requérante adresse sa demande de réadmission relative à une personne en séjour irrégulier à l'autorité compétente de la Partie contractante requise, telles que désignées à l'article 6 du présent Protocole. Le formulaire de demande fait l'objet de l'annexe I du présent Protocole (Demande de réadmission).

(4) Outre les données prévues à l'article 6 de l'Accord, la demande de réadmission contient toutes les informations nécessaires à l'exécution de la réadmission.

(5) Dans les délais fixés au paragraphe (1) de l'article 7 de l'Accord, l'autorité compétente de la Partie contractante requise répond à l'autorité compétente de la Partie contractante requérante qu'elle réadmet la personne en question.

(6) Dans les délais fixés au paragraphe (2), voire au paragraphe (3) de l'article 7 de l'Accord, l'autorité compétente de la Partie contractante requise réadmet la personne dont elle a accepté la réadmission.

(7) La réadmission des personnes s'effectue aux postes frontières désignés à l'article 5 du présent Protocole.

(8) Dans les cas prévus à l'article 2, paragraphe (3) et à l'article 3, paragraphe (9) de l'Accord, les demandes de réadmission se font moyennant le formulaire joint en annexe 1 du présent Protocole.

(9) La réponse négative à une demande de réadmission doit être motivée par l'autorité compétente de la Partie contractante requise et doit parvenir dans les délais prévus au paragraphe (1) de l'article 7 de l'Accord à l'autorité compétente de la Partie contractante requérante.

Article 3. Titre de voyage

(1) L'autorité compétente de la Partie contractante requérante transmet à la représentation diplomatique ou consulaire de la Partie contractante requise la réponse positive à sa demande de réadmission, en vue d'établir, en cas de besoin, le titre de voyage nécessaire au retour et à la réadmission des personnes en application de l'article 2 de l'Accord. La demande de titre de voyage se fait moyennant le formulaire joint en annexe 3 du présent Protocole (Demande de laissez passer).

(2) Il appartient à l'autorité compétente de la Partie contractante requérante d'établir, en cas de besoin, le titre de voyage nécessaire à la réadmission des personnes à réadmettre en application de l'article 3 de l'Accord.

Article 4. Transit aux fins de réadmission

(1) La demande relative au transit d'un ressortissant d'un Etat tiers, dans les cas prévus par l'article 5 de l'Accord, est adressée par l'autorité compétente de la Partie contractante requérante à l'autorité compétente de la Partie contractante requise, telles que désignées à l'article 6 du présent Protocole. Le formulaire de demande et de réponse fait l'objet de l'annexe 2 du présent Protocole (Demande de transit).

(2) Outre les données prévues à l'article 6 de l'Accord, la demande contient :

-- la déclaration affirmant que les conditions telles que définies à l'article 5, paragraphe (1) de l'Accord sont remplies et qu'aucun motif de refus, prévu par l'article 5, paragraphe (4) de l'Accord n'est connu,

-- le lieu et l'heure d'arrivée sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requise,

-- le lieu et l'heure du départ du territoire de l'Etat de la Partie contractante requise pour l'Etat de destination,

-- la date et le poste frontière proposés pour la réadmission, et

-- le cas échéant, les informations essentielles relatives à la personne faisant l'objet du transit dans le cas où celui-ci est assuré par l'autorité compétente de la Partie contractante requise.

(3) Les autorités compétentes des Parties contractantes se concertent directement pour définir la date et la nature du transit.

(4) En cas de transit par voie aérienne, la personne à réadmettre et, le cas échéant son escorte, ne quitteront pas la salle de transit de l'aéroport de la Partie contractante requise.

(5) La Partie contractante requérante garantit, outre la déclaration d'admission de l'Etat de destination, la validité de tous documents et titres de voyage, des billets de voyage et autres autorisations nécessaires au voyage dans l'Etat de destination et, le cas échéant, au transit par d'autres Etats de transit.

(6) Si dans l'absence des conditions nécessaires, la demande est rejetée par la Partie contractante requise, celle-ci est tenue de communiquer à la Partie contractante requérante les raisons de son refus.

(7) Si ultérieurement à l'accord de la Partie contractante requise, des faits ou des circonstances ne devaient pas permettre le transit, l'accord est annulé par la Partie contractante requise. La décision d'annulation de l'accord doit être motivée.

(8) Au cas où, pour quelque raison que ce soit, le transit de la personne à réadmettre devrait échouer, la Partie contractante requérante est tenue de réadmettre la personne en question. La demande afférente est faite conformément à l'annexe 2 du présent Protocole.

(9) Le transit de ressortissants d'Etats tiers par le territoire de la Partie contractante requise a lieu aux postes frontières de passage déterminés à l'article 5 du présent Protocole.

Article 5. Postes frontières

Les réadmissions et les transits ont lieu aux postes frontières ci-après :

1. Pour la Partie contractante hongroise :
 - pour la navigation aérienne : Budapest, Aéroport international de Ferihegy
 - pour la circulation terrestre : Hegyeshalom
2. Pour la Partie contractante Benelux :
 - a) Pour la Belgique :
 - pour la navigation aérienne : Aéroport de Bruxelles National
 - pour la circulation terrestre : à déterminer de cas en cas par l'Office des Etrangers
 - b) Pour le Luxembourg :
 - pour la navigation aérienne : Aéroport de Luxembourg-Findel
 - pour la circulation terrestre : poste frontière de Wasserbilligbrück (autoroute)
 - c) Pour les Pays-Bas :
 - pour la navigation aérienne : Aéroport de Schiphol à Amsterdam
 - pour la circulation terrestre : à déterminer par le Bureau Dublin.

Article 6. Autorités compétentes

(1) a) Pour la Partie contractante hongroise, la présentation et l'acceptation des demandes relatives à la réadmission des nationaux et des ressortissants des Etats tiers sont de la compétence de l'autorité suivante :

Commandement national des Gardes Frontières
Direction générale de Police et des Contraventions
(Határőrség Országos Parancsnokság
Idegenrendészeti és Szabábysértési Főosztály)
Adresse postale : H-1525 Budapest, Pf : 47.
Téléphone et télécopie : (0036-1)46-67-195

b) Pour la Partie contractante hongroise, la présentation et l'acceptation des demandes relatives au transit de ressortissants de pays tiers à destination d'Etats tiers sont de la compétence de l'autorité suivante :

Ministère de l'Intérieur
Office de l'Immigration et de la Nationalité
Adresse postale : H-1117 Budapest, Budafoki út 60
Téléphone : (0036.1) 463.91.50; 463.91.54
Télécopie : (0036.1) 463.91.53; 463.91.51

(2) Pour la Partie contractante Benelux, les autorités compétentes sont :

a) Pour la Belgique :

-- pour l'envoi des demandes aux autorités compétentes de la Partie compétente hongroise, la réception des réponses aux demandes, l'obtention auprès de l'Ambassade de la République de Hongrie des titres de voyage nécessaires, ainsi que pour l'envoi des informations relatives à l'exécution de la réadmission des personnes concernées :

Ministère de l'Intérieur
Direction générale de l'Office des Etrangers
WTC II
Chaussée d'Anvers, 59b
B-1000 Bruxelles
Téléphone : (0032.2) 206.15.83; 206.16.06 (cellule "retours")
Télécopie : (0032.2) 206.14.05

-- pour la réception des demandes émanant des autorités compétentes de la Partie contractante hongroise, la réponse aux demandes, ainsi que la réception des informations relatives à l'exécution de la réadmission éloignement des personnes concernées :

Ministère de l'Intérieur
Direction générale de l'Office des Etrangers
WTC II
Chaussée d'Anvers, 59b
B-1000 Bruxelles
Téléphone : (0032.2) 206.15.94; 206.15.92;
(0032.2) 206.15.51; 206.15.91 Bureau C
Télécopie : (0032.2) 206.14.07; 206.14.08; 206.14.09

- b) Pour le Luxembourg :
Ministère de la Justice
Service des Etrangers
16, boulevard Royal
L-2934 Luxembourg
Téléphone : (00352) 478.45.12; 478.45.46
Télécopie : (00352) 227.661
- c) Pour les Pays-Bas :
Ministère de la Justice
IND Service d'Immigration et de Naturalisation Bureau Dublin
Boîte postale 449
NL-6900 K Zevenaar
Téléphone : (0031.31) 636.87.24
Télécopie : (0031.31) 636.86.49

Article 7. Prise en charge des frais

(1) La contre-valeur de l'ensemble des frais occasionnés par l'application de l'article 9 de l'Accord est virée en EUR (euros) par la Partie contractante requérante, dans le respect de sa législation budgétaire interne, dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception de la facture, à l'autre Partie contractante.

(2) Les Parties contractantes procèdent de manière à ce que les transits sous escorte soient effectués dans des conditions de sécurité suffisantes et satisfaisantes, de la façon la plus rationnelle et la plus économique.

Article 8. Langues de travail

Sauf accord contraire, les autorités compétentes des Parties contractantes utilisent les langues anglaise ou française dans leurs contacts lors de l'application de l'Accord et du présent Protocole.

Article 9. Comités d'experts

Dans les trente (30) jours suivant l'entrée en vigueur de l'Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes se communiqueront mutuellement la composition de leur délégation au Comité d'experts prévu à l'article 10 de l'Accord.

Article 10. Dispositions finales

(1) D'un commun accord, les ministères compétents des Parties contractantes peuvent compléter ou modifier le contenu du présent Protocole.

(2) Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'Accord. Il prendra fin au moment où l'Accord cessera ses effets.

Fait à Luxembourg, le 23 janvier 2002 en un exemplaire original en langues hongroise, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

L'exemplaire original du présent Protocole sera déposé auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique, dépositaire de l'Accord. Le dépositaire diffusera des copies certifiées conformes aux autres Parties contractantes.

Pour le Ministère de l'Intérieur de la République de Hongrie :
le Ministre de l'Intérieur,
SANDOR PINTER

Pour le Ministère des Affaires étrangères du Grand-Duché de Luxembourg :
la Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur,
LYDIE POLFER

Pour le Ministère des Affaires étrangères du Royaume de Belgique :
L'Ambassadeur,
PATRICK VERCAUTEREN-DRUBBEL

Pour le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas :
Conseiller à l'ambassade,
HANS PIETER SPROKKREEFF

2. Date de l'entrée irrégulière sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante :
3. Preuves ou circonstances prouvant l'entrée ou le séjour irréguliers :
4. Preuves ou circonstances prouvant le séjour sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise (date et lieu de l'entrée, durée et lieu du séjour, numéros et durée de validité des visas et autorisations de séjour délivrés ou refusés) :
5. Énumération des objets, des documents et de l'argent trouvés sur la personne à réadmettre :
6. Données relatives à des membres de famille mineurs voyageant avec la personne désignée sub 1
NOM : PRÉNOM(S) :
DATE DE NAISSANCE : LIEU DE NAISSANCE :
NATIONALITÉ :
(nationalité antérieure le cas échéant)
SEXE :
7. Informations relatives à l'exécution de la réadmission (besoin d'interprète, signes de dangerosité particulière, état de santé)

8. Transfert :

Date du transfert :

La personne est/n'est pas escortée [biffer ce qui ne convient pas]

Nombre d'agents composant l'escorte :

Voie aérienne/Voie terrestre [biffer ce qui ne convient pas]

N° de vol :

Arrivée au poste frontière à heures locales

Moyen de transport terrestre :

Arrivée au poste frontière vers heures locales

9. En cas de demande de réadmission par la Partie contractante requérante conformément à l'article 2, paragraphe (3) et à l'article 3, paragraphe (9) [biffer ce qui ne convient pas] de l'Accord de réadmission :

Motifs du renvoi :

Date du transfert :

La personne est/n'est pas escortée [biffer ce qui ne convient pas]

Nombre d'agents composant l'escorte :

Voie aérienne/Voie terrestre [biffer ce qui ne convient pas]

N° de vol :

Arrivée au poste frontière à heures locales

Moyen de transport terrestre :

Arrivée au poste frontière vers heures locales

Pays de transit éventuels :

La reprise est assurée dans les pays de transit: oui/non
(biffez la mention inutile)

10. Pièces jointes (1) :

11. Nom et fonction/grade du fonctionnaire de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante :

signature: _____

12. Accusé de réception de la demande :

Date : année : mois : jour : heure :

13. Décision prise :

Accord

· Refus

motifs :

Autre proposition :

Nom et fonction/grade du fonctionnaire de l'autorité compétente de la Partie contractante requise:

date: _____

signature: _____

(1) COPIE ET PHOTO A JOINDRE

2. Transit :

La personne est/n'est pas escortée [biffer ce qui ne convient pas]

Nombre d'agents composant l'escorte :

La personne est escortée jusqu'à la destination finale/jusqu'au poste frontière [biffer ce qui ne convient pas].

Voie aérienne/Voie terrestre [biffer ce qui ne convient pas]

N° de vol :

Moyen de transport terrestre :

3. Entrée sur le territoire de l'Etat de la Partie contactante requise :

Documents et titres de voyage en possession de la personne :

Numéro :

Autorité émettrice :

Durée de validité :

Date d'entrée :

Arrivée au poste frontière à/vers heures locales

4. Sortie du territoire de l'Etat de la Partie contractante requise :

Date de la sortie :

Lieu de départ :

Sortie au poste frontière à/vers heures locales

Itinéraire jusqu'à la frontière du pays de destination :

5. Données relatives à des membres de famille mineurs voyageant avec la personne désignée sub 1:

NOM : PRÉNOM(S) :

DATE DE NAISSANCE : LIEU DE NAISSANCE :

SEXE :

NATIONALITÉ :

(nationalité antérieure le cas échéant)

6. Informations relatives à l'exécution du transit (besoin d'interprète, signes de dangerosité particulière, état de santé)

7. Énumération des objets, des documents et de l'argent en possession de la personne à transiter :

12. Décision prise :

Accord

Refus

motifs :

Annulation (conformément à l'article 4, paragraphe 7 du Protocole d'application de l'Accord de réadmission) motifs :

Nom et fonction/grade du fonctionnaire de l'autorité compétente de la Partie contractante requise :

date: _____

signature: _____

(1) COPIE-ET PHOTO A JOINDRE

DEMANDE DE LAISSEZ PASSER

Dossier n° :

Autorité compétente requérante :

Téléphone : Télécopie :

Représentation diplomatique/consulaire requise :

Téléphone : Télécopie :

Nous avons l'honneur de vous demander de bien vouloir établir, conformément à l'article 3, paragraphe (1) du Protocole d'application de l'Accord de réadmission conclu entre le Gouvernement de la République de Hongrie et les Gouvernements des Etats du Benelux, le titre de voyage (laissez passer) nécessaire au retour et à la réadmission de la personne sous rubrique en application de l'article 2 de l'Accord de réadmission.

Nous joignons en annexe :

1. l'accord de réadmettre la personne sous rubrique, établi par les autorités compétentes de la partie contractante requise;
2. deux photographies de la personne en question.

Identité de la personne

Nom : Prénom(s) :

(pour les femmes, nom de naissance)

Date de naissance : Lieu de naissance :

Sexe :

Nationalité :

Nom et fonction/grade du fonctionnaire de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante :

date :

signature :

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA

és

**A BENELUX ÁLLAMOK
(A BELGA KIRÁLYSÁG, A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,
A HOLLAND KIRÁLYSÁG) KORMÁNYAI**

KÖZÖTT

**A JOGELLENESEN TARTÓZKODÓ SZEMÉLYEK
VISSZAFOGADÁSÁRÓL**

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Benelux Államoknak (Belga Királyság, Luxemburgi Nagyhercegség, Holland Királyság) az 1960. április 11-i Benelux Egyezmény rendelkezéseinek alapján eljáró Kormányai (a továbbiakban: "a Szerződő Felek")

attól a törekvéstől vezérelve, hogy megkönnyítsék a másik Szerződő Felek államának területén jogellenesen tartózkodó személyeknek, azaz olyan személyeknek a visszafogadását, akik nem felelnek meg vagy már nem felelnek meg a belépés vagy tartózkodás feltételeinek, valamint a hazatelepítésre kerülő személyek átszállítását, az együttműködés szellemében, a kölcsönösség alapján,

az alábbiakban állapodtak meg:

1. Cikk

A fogalmak meghatározása és a hatály

A jelen Egyezményben használt fogalmak jelentése az alábbi:

a) „terület”:

- a Magyar Köztársaság esetében: a Magyar Köztársaság területe;
- a Benelux államok esetében: a Belga Királyság, a Luxemburgi Nagyhercegség és a Holland Királyság európai területének összessége.

b) "harmadik állam": a Magyar Köztársaságon és a Benelux Államokon kívül minden más állam.

c) "harmadik állam állampolgára": minden olyan személy, aki nem a Magyar Köztársaság vagy valamelyik Benelux Állam állampolgára.

d) "tartózkodási engedély": a vízum, a tranzit vízum vagy a menedékjogi eljárás során kiadott ideiglenes tartózkodásra jogosító engedély kivételével minden más, a Szerződő Felek illetékes hatóságai által kiállított engedély, amely az érintett személyt a Szerződő Felek államának területén történő belépésre és tartózkodásra jogosítja.

2. Cikk

A Szerződő Felek állampolgárainak visszafogadása

- (1) Mindegyik Szerződő Fél minden formalitás nélkül visszafogadja államának területére a másik Szerződő Fél kérelmére azon személyeket, akik a megkereső Szerződő Fél államának területén tartózkodnak, és nem vagy már nem felelnek meg a belépés vagy a tartózkodás belső jogi feltételeinek, amennyiben bizonyítható, illetve megalapozottan vélelmezhető, hogy ezen személyek a megkeresett Szerződő Fél állampolgárságával rendelkeznek.
- (2) Az (1) bekezdés rendelkezései egyaránt vonatkoznak azon személyre is, akinek az állampolgárságát a megkeresett Szerződő Fél a megkereső Szerződő Fél államának területére történő beutazását követően visszavonta anélkül, hogy az érintett személy a megkereső Szerződő Fél részéről legalább honosítási ígéretet kapott volna.
- (3) A megkereső Szerződő Fél ugyanilyen feltételekkel visszafogadja az adott személyt, ha az utólagos ellenőrzés során bizonyítást nyer, hogy nem rendelkezett a megkeresett Szerződő Fél állampolgárságával amikor elhagyta a megkereső Szerződő Fél államának területét. Ez azonban nem áll fenn, ha a visszafogadási kötelezettség abból ered, hogy az érintett személy a megkeresett Szerződő Fél állampolgárságát elvesztette a megkereső Szerződő Fél államának területére való belépése után anélkül, hogy a megkereső Szerződő Féltől legalább honosítási ígéretet kapott volna.

3. Cikk

A harmadik állam állampolgárainak visszafogadása

- (1) Mindegyik Szerződő Fél formalitás nélkül visszafogadja államának területére a másik Szerződő Fél kérelmére azon harmadik állam állampolgárait és a hontalanokat (a továbbiakban: harmadik állam állampolgárai), akik nem felelnek meg vagy már nem felelnek meg a megkereső Szerződő Fél államának területére történő belépésre és tartózkodásra vonatkozó belső jogi feltételeknek, amennyiben bizonyítható vagy megalapozottan vélelmezhető, hogy ezen harmadik állam állampolgárai a megkereső Szerződő Fél államának

területére történő belépésüket megelőzően közvetlenül a megkeresett Szerződő Fél államának területén jogszerűen tartózkodtak.

- (2) Mindegyik Szerződő Fél, a másik Szerződő Fél megkeresésére visszafogadja azon harmadik állam állampolgárait, akik jogellenesen tartózkodnak a megkereső Szerződő Fél államának területén és a megkeresett Szerződő Fél illetékes hatóságai által kiadott, érvényes tartózkodási engedélyei rendelkeznek.
- (3) A Szerződő Felek arra törekednek, hogy az (1) bekezdésben meghatározott állampolgárokat elsősorban közvetlenül a származási országuknak adják át.
- (4) Az (1) bekezdésben meghatározott visszafogadási kötelezettség nem áll fenn azon harmadik állam állampolgárával szemben:
 - a) aki a megkereső Szerződő Fél államának területére történő belépés időpontjában a megkereső Szerződő Fél illetékes hatósága által kiadott érvényes vízummal rendelkezik, illetve a belépést követően ilyen vízumot szerzett be, vagy aki számára a megkereső Szerződő Fél illetékes hatósága tartózkodási engedélyt állított ki;
 - b) akinek a visszavételét a megkereső Szerződő Fél illetékes hatóságai a jogellenes belépést követő tizenkét (12) hónapon belül nem kérték, vagy aki a megkeresett Szerződő Fél államának területét egy (1) éve elhagyta;
 - c) akivel szemben a megkeresett Szerződő Fél tényleges kiutasítási vagy kitoloncolási intézkedést foganatosított, amennyiben bizonyítható, hogy a megkeresett Szerződő Fél államának területét egy harmadik állam felé elhagyta;
 - d) akit a megkereső Szerződő Fél az 1967. január 31-i New York-i Jegyzőkönyvvel módosított, a menekültek helyzetéről szóló 1951. július hó 28-i Genfi Konvenció alapján menekültként elismert, illetve aki ilyen kérelmet benyújtott, és amely elbírálásáról a megkereső Szerződő Fél még nem döntött.
- (5) Az (1) bekezdés rendelkezései nem alkalmazhatóak abban az esetben, ha a megkereső Szerződő Fél vízummentességet biztosít azon harmadik állam állampolgárai részére, ahonnan az érintett személy származik.

- (6) Mindegyik Szerződő Fél az előzetes értesítést követően, visszafogadja harmadik állam azon állampolgárait, akiknek visszafogadását a megkereső Szerződő Fél az államának területére történő jogellenes belépést követően a lehető legrövidebb időn belül kéri, amennyiben ez a személy rendelkezik a megkeresett Szerződő Fél érvényes vízumával, illetve a megkeresett Szerződő Fél által kiállított érvényes tartózkodási engedéllyel.
- (7) Amennyiben mindkét Szerződő Fél adott ki vízumot vagy tartózkodási engedélyt, úgy a visszafogadási kötelezettség azon Szerződő Fél részéről áll fenn, amelynek vízuma vagy tartózkodási engedélye később jár le.
- (8) Az (6) és (7) bekezdés rendelkezési a tranzit vízum kiállítására nem vonatkoznak.
- (9) A megkereső Szerződő Fél, amennyiben ezt a megkeresett Szerződő Fél a visszavételtől számított harminc (30) napon belül kéri, azonos feltételekkel visszafogadja államának területére azt a személyt, akiről a visszavételt követő ellenőrzések során a megkeresett Szerződő Fél megállapítja, hogy a megkereső Szerződő Fél államának elhagyása időpontjában nem felelt meg (1)-(2) és (6)-(7) bekezdésében meghatározott visszafogadási kötelezettség feltételeinek.

4. Cikk

Az állampolgárság bizonyítása és valószínűsítése

- (1) A jelen Egyezmény 2. Cikk (1) bekezdése alapján visszafogadásra kerülő személy állampolgárságát az alábbi okmányok bármelyike bizonyítja:
- a) a magyar Szerződő Fél részéről:
- érvényes útlevél, vagy azt helyettesítő érvényes fényképes úti okmány (laissez passer);
 - érvényes személyazonosító igazolvány;
 - egy (1) évnél nem régebben kiállított, állampolgárságot igazoló bizonyítvány.

b) a benelux Szerződő Felek részéről:

- érvényes útlevelel vagy azt helyettesítő fényképes úti okmány (laissez passer);
- érvényes személyazonosító igazolvány;
- érvényes katonakönyv, vagy a fegyveres erőkhöz tartozó személyek más fényképes személyazonossági okmánya;
- a fentiek szerinti bármely okmány, amelynek érvényességi ideje a visszafogadásra vonatkozó megkeresés vételekor már lejárt.

(2) Az állampolgárság megalapozottan vélelmezhető az alábbiak alapján:

a) a magyar Szerződő Fél részéről:

- érvényes ideiglenes személyazonosító igazolvány;
- az (1) bekezdés a) pontjában felsorolt okmányok valamelyike, ha azok lejártak;
- olyan okiratok, amelyek a személy magyar fegyveres erők, illetve rendvédelmi szervek állományába való tartozását igazolják;
- a hatóságok által kibocsátott bármely okirat, amelyből az érintett állampolgársága megállapítható;
- a fenti okmányok fénymásolatai;
- az érintett személy, illetve jóhiszemű tanúk által tett, hivatalos jegyzőkönyvbe foglalt nyilatkozatok.

b) a benelux Szerződő Felek részéről:

- az (1) bekezdés b) pontjában szereplő okmányokon kívüli olyan hivatalos okmány, amelyből megállapítható az érintett személy személyazonossága (gépjármű vezetői engedély vagy egyéb);
- konzuli nyilvántartásba vételt igazoló okmány, állampolgárságot igazoló bizonyítvány vagy személyi jogállapoti okmány;
- jóhiszemű tanúk meghallgatásáról a megkereső Szerződő Fél illetékes hatóságai által felvett jegyzőkönyv;
- egyéb olyan okmányok, amelyek alapján megállapítható az érintett személy személyazonossága;
- a fenti okmányok fénymásolatai;
- az érintett személy meghallgatásáról a megkereső Szerződő Fél illetékes hatóságai által szabályosan felvett jegyzőkönyv;
- az érintett személy által beszélt nyelv.

- (3) Ha a jelen Egyezmény 2. Cikkében foglaltak szerint az állampolgárság vélelmezett, de nem állnak rendelkezésre a (2) bekezdésben szereplő dokumentumok, az állampolgárság a megkeresett Szerződő Fél illetékes konzuli tisztviselőjének közreműködésével is megállapítható. Az illetékes konzuli tisztviselő a lehető leghamarabb, de legkésőbb hét (7) napon belül meghallgatja az érintett személyt.

5. Cikk

Visszafogadás céljából történő átutazás, átszállítás

- (1) A Szerződő Felek, a jelen Egyezmény 11. Cikke rendelkezéseinek érintetlenül hagyásával engedélyezik a harmadik államok állampolgárainak államuk területén légi úton történő átutazását, illetve légi vagy szárazföldi úton, hatósági kísérettel történő átszállítását, ha a másik Szerződő Fél ezt kéri és, amennyiben az érintett személyek átutazása, illetve átszállítása a további tranzit államokban, illetve befogadásuk a célállamban biztosított.
- (2) A megkeresett Szerződő Fél tranzit vízuma csak légi úton történő átszállítás esetén nem szükséges.
- (3) A megkereső Szerződő Fél felelősséget vállal a kiutasított személy továbbutazásáért a célállamba. A megkereső Szerződő Fél visszaveszi ezen személyt, amennyiben bármilyen okból az átutazási vagy átszállítási intézkedést nem lehet végrehajtani.
- (4) A Szerződő Felek az átutazást, átszállítást nem kérelmezik, illetve az elutasítható, ha vélelmezhető, hogy:
- a) az érintett személy átutazása, illetve átszállítása veszélyezteti a megkeresett Szerződő Fél közrendjét, közbiztonságát, közegészségügyét, vagy nemzetközi kapcsolatait, vagy
 - b) az érintett személyt a célállamban vagy az esetleges tranzit országokban kínzás, embertelen vagy megalázó bánásmód, halálos ítélet fenyegeti, illetve faji, vallási, nemzeti hovatarozása, meghatározott társadalmi csoporthoz való tartozása vagy politikai nézetei miatt üldöztetésnek lenne kitéve, vagy

- c) az érintett személyt a megkeresett Szerződő Fél államában, vagy a célállamban, illetve az esetleges tranzitállamok valamelyikében büntetőeljárás indítása vagy büntetés végrehajtása fenyegeti, kivéve a tiltott határátlépés esetét.
- (5) A Szerződő Felek arra törekednek, hogy az (1) bekezdésben meghatározott átutazásokat, átszállításokat olyan harmadik államok állampolgáira korlátozzák, akiket nem lehet közvetlenül származási országukba visszaszállítani.

6. Cikk

A visszafogadásra vonatkozó kérelem benyújtása

- (1) A visszafogadásra vonatkozó kérelmet írásban kell benyújtani, amely az alábbiakat tartalmazza:
- a) az érintett személy személyazonosító adatait (családi név, utónév, adott esetben előző családi nevek, ragadványnevek és álnevek, felvett nevek, születési idő és hely, neme, utolsó lakóhely);
- b) az útlevel vagy az azt helyettesítő úti okmány és/vagy minden egyéb bizonyításra alkalmas okmány fénymásolata, amelynek alapján megállapítható vagy valószínűsíthető az érintett személy állampolgársága;
- c) két igazolványkép.
- (2) A megkereső Szerződő Fél a visszafogadási eljáráshoz szükséges bármely más információt is eljuttathat a megkeresett Szerződő Félhez.

7. Cikk

Határidők

- (1) A megkeresett Szerződő Fél haladéktalanul, de legkésőbb öt (5) munkanapon belül írásban válaszol a hozzá intézett visszafogadási kérelemre.

- (2) Az (1) bekezdésében szereplő határidőt követően a megkeresett Szerződő Fél
- a) a jelen Egyezmény 2. Cikkében szereplő személyeket - a lehetőségeivel összhangban - haladéktalanul,
 - b) a jelen Egyezmény 3. Cikkében szereplő személyeket haladéktalanul, de legkésőbb harminc (30) napon belül köteles átvenni.
- (3) A megkereső Szerződő Fél kérésére a (2) bekezdésben megjelölt határidők kivételesen, az átvétellel kapcsolatos jogi vagy ténybeli akadályok esetén és kizárólag ezen akadályok megszűnéséig meghosszabbíthatók.

8. Cikk

Személyes adatok védelme

- (1) Amennyiben a jelen Egyezmény végrehajtása érdekében személyes adatok átadása válik szükségessé, ezek az adatok kizárólag az alábbiakra terjedhetnek ki:
- a) a visszafogadásra kerülő személyek és adott esetben közeli hozzátartozóik személyes adatai (családi név, utónév, adott esetben előző családi nevek, ragadványnevek és álnevek, felvett nevek, születési idő és hely, neme, jelenlegi és adott esetben előző állampolgárság);
 - b) az útlevel, a személyazonosító igazolvány, az egyéb személyazonossági és úti okmányok, valamint laissez-passer-k száma, érvényességi ideje, a kiállítás ideje, a kiállító hatóság, a kiállítás helye és egyéb, az azokban szereplő lényeges bejegyzések;
 - c) a visszafogadásra kerülő személyek azonosításához szükséges egyéb adatok (az utolsó lakcím a megkeresett Szerződő Fél államának területén, az általa beszélt nyelv/ek);
 - d) a visszafogadás javasolt helye és ideje, az útvonal feltüntetésével;
 - e) bármelyik Szerződő Fél által kiállított tartózkodási engedélyek vagy vízumok.

- (2) A Szerződő Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy az átadott személyes adatokat a belső jogszabályaikban, valamint „Az egyének védelméről a személyes adatok gépi feldolgozása során, Strasbourgban, 1981. január 28. napján kelt Egyezményben” foglalt rendelkezéseknek megfelelő védelemben részesítik.
- (3) A benelux Szerződő Felek által biztosított védelemnek meg kell felelnie a személyes adatok kezelése és a személyes adatok szabad áramlása során az egyének védelméről szóló, az Európai Parlament és a Tanács 1995. október 24-i, 95/46/EK Irányelve rendelkezéseinek.
- (4) A személyes adatok csak a jelen Egyezmény végrehajtásában illetékes hatóságoknak adhatók át. Az adatok nem adhatók át más hatóságoknak csak az adatokat átadó Szerződő Fél előzetes, írásbeli engedélye alapján.
- (5) Az adatok átadásakor az átadó Szerződő Félnek fel kell tüntetnie az adatok törlési határidejét belső jogszabályainak megfelelően.
- (6) A Szerződő Felek kötelesek a személyes adatok átadásáról, átvételéről, módosításáról és törléséről nyilvántartást vezetni, amely tartalmazza az átadó, illetőleg átvevő szerv és személy nevét, az átadás és átvétel idejét.

9. Cikk

Költségek

- (1) A jelen Egyezmény 2. és 3. Cikke alapján visszafogadásra kerülő személyeknek a megkeresett Szerződő Fél államhatáráig történő szállításának, valamint a jelen Egyezmény 2. Cikk (3) bekezdésében és a 3. Cikk (9) bekezdésében szereplő, az esetleges ismételt visszafogadás költségeit a megkereső Szerződő Fél viseli.
- (2) A jelen Egyezmény 5. Cikke alapján, a harmadik állam állampolgárainak átutazásából vagy hatósági kíséréssel történő átszállításából és az esetleges ismételt visszafogadásból keletkező, valamennyi felmerült költséget a megkereső Szerződő Fél viseli.

10. Cikk

Szakértői Bizottság

- (1) A Szerződő Felek kölcsönösen segítik egymást a jelen Egyezmény végrehajtása és értelmezése érdekében. E célból a Szerződő Felek a jelen Egyezmény 12. Cikkében meghatározott minisztériumai Szakértői Bizottságot hoznak létre, melynek feladata:
- a) a jelen Egyezmény végrehajtásának figyelemmel kísérése;
 - b) a jelen Egyezmény végrehajtása során felmerülő problémákkal kapcsolatban megoldási javaslatok kidolgozása;
 - c) a jelen Egyezmény módosításával és kiegészítésével kapcsolatos javaslatok kidolgozása;
 - d) megfelelő intézkedések kidolgozása és ajánlása az illegális migráció elleni harccal kapcsolatban.
- (2) A Bizottság által javasolt intézkedések jóváhagyásáról a Szerződő Felek döntenek.
- (3) A Bizottságban a Magyar Köztársaságot egy, a Benelux államokat pedig három fő képviseli. A Szerződő Felek póttagokat is kijelölhetnek. A konzultációkba más szakértők is bevonhatók.
- (4) A Bizottság az üléseit a Szerződő Felek államának területén felváltva, szükség szerint tartja. Az elnöki teendőket a meghívó Szerződő Fél látja el. A Bizottság összehívását bármelyik Szerződő Fél kezdeményezheti.

11. Cikk

Az Egyezmény kapcsolata más nemzetközi szerződésekkel

A jelen Egyezmény nem érinti a Szerződő Felek állampolgárainak elismert jogait, a Magyar Köztársaság és a Benelux Államok között fennálló nemzetközi szerződések rendelkezéseit, valamint a Szerződő Felek más nemzetközi szerződésekben vállalt kötelezettségeit, így különösen:

- a) - a menekültek helyzetére vonatkozó, az 1967. január 31-i New York-i jegyzőkönyvvel módosított, 1951. július 28-án elfogadott genfi Egyezményt;

- az Emberi Jogok és Alapvető Szabadságok védelméről szóló, Rómában, 1950. november 4-én aláírt Egyezményt;
 - a kiadatásra és az átszállításra vonatkozó nemzetközi jogsegély egyezményeket;
 - a külföldi állampolgárok visszafogadásáról szóló nemzetközi egyezményeket.
- b) a Szerződő Felek Európai Unió tagállamaira nézve az Európai Közösségek jogszabályait, így különösen:
- a közös határokon végzett ellenőrzés fokozatos megszüntetéséről szóló, 1985. június 14-i Schengeni Egyezményt és a Schengeni Egyezmény végrehajtásáról szóló 1990. július 19-i Egyezményt;
 - az 1990. június 15-i Dublini Egyezmény rendelkezéseit azon állam meghatározásával kapcsolatban, amely az Európai Unió valamely tagállamában benyújtott, menedékjog iránti kérelem elbírálásáért felelős.

12. Cikk

Végrehajtási Jegyzőkönyv

A Szerződő Felek felhatalmazzák illetékes minisztériumaikat, hogy a jelen Egyezmény végrehajtásához szükséges eljárást Végrehajtási Jegyzőkönyvben szabályozzák.

13. Cikk

Az Egyezmény letéteményese

A jelen Egyezmény letéteményese a Belga Királyság Kormánya.

14. Cikk

Területi hatály

A Holland Királyság tekintetében, a jelen Egyezmény alkalmazása kiterjeszhető a holland Antillákra és Arubára is; a kiterjesztésről értesíteni kell a Belga Szerződő Felet, a jelen Egyezmény letéteményesét, amely erről tájékoztatja a többi Szerződő Felet is.

15. Cikk

A viták rendezése

A jelen Egyezmény alkalmazása, illetve értelmezése során felmerülő vitákat a Szerződő Felek a jelen Egyezmény 10. Cikkében szereplő Bizottsága tárgyalások útján rendezi. Ennek eredménytelensége esetén a vitát diplomáciai úton rendezik.

16. Cikk

Hatálybalépés

- (1) A jelen Egyezmény az azt követő második hónap első napján lép hatályba, amikor valamennyi Szerződő Fél diplomáciai úton értesítette a Belga Szerződő Felet arról, hogy eleget tett a hatálybalépéshez szükséges belső jogszabályoknak.
- (2) A Belga Szerződő Fél mindegyik Szerződő Felet tájékoztatja az (1) bekezdésben meghatározott értesítések megtörténtéről és a jelen Egyezmény hatálybalépésének időpontjáról.

17. Cikk

Időtartam, felfüggesztés, felmondás

- (1) A jelen Egyezmény határozatlan időre szól.
- (2) A Szerződő Felek a jelen Egyezmény végrehajtását a közrend, a közbiztonság vagy a közegészségügy védelme érdekében egészben vagy részben átmenetileg felfüggeszthetik. Az ilyen intézkedés bevezetéséről, annak indokairól és hatálybalépéséről, illetve a felfüggesztés megszüntetéséről a letéteményest diplomáciai úton, haladéktalanul értesíteni kell. A felfüggesztés nem alkalmazható a Szerződő Felek állampolgárainak visszafogadására. A felfüggesztés bevezetéséig átadott személyes adatok védelmére a 8. Cikk rendelkezéseit továbbra is alkalmazni kell.
- (3) Bármelyik Szerződő Fél a jelen Egyezményt diplomáciai úton, írásban, a jelen Egyezmény letéteményeséhez küldött értesítésben felmondhatja. A jelen Egyezmény letéteményese a felmondásról a másik Szerződő Felet diplomáciai úton tájékoztatja. A jelen

Egyezmény a felmondásról szóló diplomáciai jegyzéknek a letétteményeshez történő megérkezését követő második hónap első napján veszti hatályát.

Ennek hitelül a Szerződő Felek megfelelően felhatalmazott képviselői a jelen Egyezményt aláírásukkal látták el.

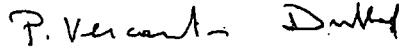
Készült Luxemburgban, 2002. év január hónap 23. napján, egy eredeti példányban, magyar, francia és holland nyelven, mindhárom nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

A jelen Egyezmény eredeti példánya a Belga Királyság Kormányánál, a jelen Egyezmény letétteményesénél kerül elhelyezésre. A letétteményes hiteles másolatokat juttat el a másik Szerződő Félhez.


A Magyar Köztársaság Kormánya
nevében




A Belga Királyság Kormánya
nevében



A Luxemburgi Nagyhercegség Kormánya
nevében



A Holland Királyság Kormánya
nevében



JEGYZŐKÖNYV

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA

ÉS

**A BENELUX ÁLLAMOK
(A BELGA KIRÁLYSÁG, A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,
A HOLLAND KIRÁLYSÁG) KORMÁNYAI**

KÖZÖTT LÉTREJÖTT

**A JOGELLENESEN TARTÓZKODÓ SZEMÉLYEK
VISSZAFOGADÁSÁRÓL SZÓLÓ**

EGYEZMÉNY

VÉGREHAJTÁSÁHOZ

A Magyar Köztársaság Belügyminisztériuma és a Belga Királyság Külügyminisztériuma, a Luxemburgi Nagyhercegség Külügyminisztériuma, a Holland Királyság Külügyminisztériuma a Magyar Köztársaság Kormánya és a Benelux Államok (a Belga Királyság, a Luxemburgi Nagyhercegség, a Holland Királyság) Kormányai között a jogellenesen tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló Luxemburgban, 2002. január 23-án aláírt Egyezmény (a továbbiakban: az Egyezmény) 12. Cikkében foglalt felhatalmazás alapján az alábbiakban állapodtak meg:

1. Cikk

A jogellenes belépés és tartózkodás

Az Egyezmény 2. és 3. Cikkének alkalmazásában, a belépés vagy tartózkodás jogellenes voltát a Szerződő Felek belső jogszabályaik alapján állapítják meg.

2. Cikk

A visszafogadási eljárás

(1) Saját állampolgárokkal kapcsolatos visszafogadási kérelem benyújtására akkor kerül sor, amikor a visszafogadandó személy személyazonosságát és állampolgárságát az Egyezmény 4. Cikkével összhangban bizonyították vagy megalapozottan vélelmezték.

(2) Harmadik állam állampolgáraival kapcsolatos visszafogadási kérelem benyújtására akkor kerül sor, amikor a visszafogadandó személy tartózkodását a megkeresett Szerződő Fél államának területén, a megkeresett Szerződő Fél illetékes hatóságai által kiállított vizummal vagy tartózkodási engedéllyel bizonyítani, illetve különösen az alábbi okmányok valamelyikével megalapozottan vélelmezni lehet:

- a visszafogadandó személynek a megkereső Szerződő Fél hatóságai előtt jegyzőkönyvbe vett nyilatkozata;
- a megkeresett Szerződő Fél államának területén a köz-, vagy magánszolgáltatásokhoz való hozzáférést biztosító okmányok (egészségbiztosítási kártyák, szociális ellátást biztosító okiratok, az igénybe vett szolgáltatások számlái);
- okmányok, amelyek azt mutatják, hogy a visszafogadandó személy a megkeresett Szerződő Fél utazási irodájának vagy a személyszállítást végző fuvarozó szolgáltatásait vette igénybe;
- menetjegyek.

(3) A megkereső Szerződő Fél illetékes hatósága a jogellenesen tartózkodó személy visszafogadására vonatkozó megkeresését a jelen Jegyzőkönyv 6. Cikkében meghatározott illetékes hatósághoz nyújtja be. A megkeresés minta példányait a jelen Jegyzőkönyv 1. számú Melléklete (visszafogadási kérelem) tartalmazza.

(4) A visszafogadási kérelemnek az Egyezmény 6. Cikkében meghatározott adatokon kívül, minden a visszafogadás végrehajtásához szükséges információt tartalmaznia kell.

- (5) A megkeresett Szerződő Fél illetékes hatósága az Egyezmény 7. Cikk (1) bekezdésében meghatározott határidőn belül értesíti a megkereső Szerződő Fél illetékes hatóságát arról, hogy visszafogadja az érintett személyt.
- (6) A megkeresett Szerződő Fél illetékes hatósága azt a személyt, akinek a visszafogadásába beleegyezett az Egyezmény 7. Cikk (2) vagy (3) bekezdésében meghatározottak szerint visszafogadja.
- (7) Az érintett személyek visszafogadása a jelen Jegyzőkönyv 5. Cikkében meghatározott, kijelölt határátkelőhelyeken történik.
- (8) Az Egyezmény 2. Cikk (3) bekezdésében, valamint a 3. Cikk (9) bekezdésében foglalt esetekben az ismételt visszafogadási kérelmeket a jelen Jegyzőkönyv 1. számú Melléklete szerint kell megküldeni.
- (9) Amennyiben a megkeresett Szerződő Fél illetékes hatósága elutasítja a visszafogadási kérelmet, elutasító válaszát az Egyezmény 7. Cikk (1) bekezdésében meghatározott határidőn belül, indoklással küldi meg.

3. Cikk

Úti okmány

- (1) A megkereső Szerződő Fél illetékes hatósága átadja a megkeresett Szerződő Fél diplomáciai vagy konzuli képviselőének a visszafogadási kérelem elfogadására kapott választ az Egyezmény 2. Cikkében meghatározott személyek visszatéréséhez és visszafogadásához esetleg szükséges úti okmány kiállítása céljából. Az úti okmány kiállítására vonatkozó kérelmet (laissez passer kérelem) a jelen Jegyzőkönyv 3. számú Melléklete szerint kell megküldeni.
- (2) Az Egyezmény 3. Cikkében meghatározott személyek visszafogadásához esetleg szükséges úti okmány beszerzéséről a megkereső Szerződő Fél illetékes hatósága gondoskodik.

4. Cikk

Átutazás/átszállítás visszafogadás céljából

- (1) A megkereső Szerződő Fél illetékes hatósága - az Egyezmény 5. Cikkében foglalt esetekben - a harmadik állam állampolgárának átutazásra/átszállítására vonatkozó kérelmét a megkeresett Szerződő Félnek a jelen Jegyzőkönyv 6. Cikkében meghatározott illetékes hatóságához nyújtja be. A kérelem és az arra adandó válasz mintapéldányait a jelen Jegyzőkönyv 2. számú Melléklete (átutazási/átszállítási kérelem) tartalmazza.
- (2) A kérelemnek tartalmaznia kell az Egyezmény 6. Cikkében meghatározott adatokon kívül az alábbiakat is:

- azt a nyilatkozatot, hogy az Egyezmény 5. Cikk (1) bekezdése szerinti feltételek adottak, és nem ismertek az Egyezmény 5. Cikk (4) bekezdése szerinti visszautasítási okok,
- a megkeresett Szerződő Fél államának területére érkezés helyét és időpontját,
- a megkeresett Szerződő Fél államának területéről a célállamba való távozás helyét és időpontját,
- az átadásra javasolt időpontot és a határátkelőhelyeket,
- adott esetben az átszállítandó személyre vonatkozó lényeges információkat, amennyiben a tovább szállítást a megkeresett Szerződő Fél illetékes hatósága hajtja végre.

(3) A Szerződő Felek illetékes hatóságai közvetlenül egyeztetik egymással az átszállítás időpontját és az átszállítás módját.

(4) A légi úton, hatósági kísérettel történő átszállítás esetén a visszafogadandó személy és a kísérő tisztségviselők nem hagyhatják el a megkeresett Szerződő Fél repülőterének tranzitváróját.

(5) A megkereső Szerződő Fél köteles biztosítani az utazáshoz szükséges valamennyi érvényes dokumentumot, az érvényes útiokmányt, egyéb szükséges engedélyeket, valamint az érvényes menetjegyeket, amelyek a célállamba, illetve a tranzitállamok területén történő áthaladáshoz szükségesek, továbbá a célállam befogadó nyilatkozatát.

(6) Ha a megkeresett Szerződő Fél a kérelmet a szükséges feltételek hiánya miatt elutasítja, akkor a megkereső Szerződő Féllel közölnie kell az elutasítás indokát.

(7) A megkeresett Szerződő Fél visszavonhatja az átutazáshoz/átszállításhoz történő hozzájárulását, ha utólag olyan tények válnak ismertté, vagy olyan körülmények következnek be, amelyek az átutazást/átszállítást nem teszik lehetővé. A megkeresett Szerződő Fél ezen döntését indokolni köteles.

(8) Amennyiben a kiutasított személy átutazása/átszállítása bármilyen okból meghiúsul, a megkereső Szerződő Fél köteles visszafogadni az érintett személyt. Az ismételt visszafogadási kérelmeket a jelen Jegyzőkönyv 2. számú Melléklete szerint kell megküldeni.

(9) A harmadik állam állampolgárainak a megkeresett Szerződő Fél államának területén történő átutazásra/átszállításra a jelen Jegyzőkönyv 5. Cikkében meghatározott, kijelölt határátkelőhelyeken kerülhet sor.

5. Cikk

Határátkelőhelyek

A visszafogadásra, az átszállításra és az átutazásra az alábbi határátkelőhelyeken kerül sor:

1. A Magyar Szerződő Fél részéről:

- a légi közlekedésben: Ferihegy Nemzetközi Repülőtér, Budapest

- a szárazföldi közlekedésben: Hegyeshalom közúti határátkelőhely

2. A Benelux Szerződő Fél részéről:

a) Belgium részéről:

- a légi közlekedésben: Bruxelles-i National repülőtér
- a szárazföldi közlekedésben: esetenként az Idegenrendészeti Hivatal Főigazgatósága jelöli ki.

b) Luxemburg részéről:

- a légi közlekedésben: a luxemburgi Findel repülőtér
- a szárazföldi közlekedésben: Wasserbilligbrück, autópálya határátkelőhely.

c) Holland részről:

- a légi közlekedésben: az amszterdami Schiphol repülőtér
- a szárazföldi közlekedésben: a Dublini Iroda jelöli ki.

6. Cikk

Illetékes hatóságok

(1) a) A Szerződő Felek állampolgárainak, valamint harmadik államok állampolgárainak visszafogadására irányuló megkeresések megküldésére és elfogadására a magyar Szerződő Fél részről az alábbi hatóság az illetékes:

Határőrség Országos Parancsnokság
Idegenrendészeti és Szabálysértési Főosztály
Levélcím: H-1525, Budapest, Pf. 47.
Telefon- és telefax: (00-36-1) 45-67-195

b) A harmadik államok állampolgárainak harmadik állam területére történő átszállítására vonatkozó megkeresések megküldésére és fogadására a magyar Szerződő Fél részéről az alábbi hatóság az illetékes:

Belügyminisztérium - Bevándorlási és Állampolgársági Hivatal
Idegenrendészeti Igazgatóság
Levélcím: H-1117 Budapest, Budafoki út 60.
Telefon: (00-36-1) 463-91-50; 463-91-54.
Telefax: (00-36-1) 463-91-53; 463-91-51.

(2) A Benelux Szerződő Fél részéről az illetékes hatóságok a következők:

a) Belgium részéről:

- a kérelmek megküldése a magyar Szerződő Fél illetékes hatóságaihoz, a megkeresésekre adott válaszok fogadása, a Magyar Köztársaság Nagykövetségétől a szükséges úti okmányok kérése, valamint az érintett személyek visszafogadásával kapcsolatos értesítések küldése tárgyában:

- a Belga Királyság Belügyminisztériuma - Idegenrendészeti Hivatal Főigazgatóság (Ministere de l'Intérieur du Royaume de Belgique - Direction générale de l'Office des Etrangers)

WTC II

Chaussée d'Anvers, 59b

B - 1000 Bruxelles

Telefon: (00-32-2) 206 15 83, 206 16 06 "visszaküldési" csoport

Telefax: (00-32-2) 206 14 05 "visszaküldési" csoport

- a magyar Szerződő Fél illetékes hatóságaitól érkező megkeresések fogadása, a megkeresésekre adott válasz és az érintett személyek visszafogadásával kapcsolatos értesítés tárgyában:

a Belga Királyság Belügyminisztériuma - Idegenrendészeti Hatóság Főigazgatósága (Ministere de l'Intérieur du Royaume de Belgique - Direction générale de l'Office des Etrangers)

WTC II

Chaussée d'Anvers, 59b

B - 1000 Bruxelles

Telefon: (00-32-2) 206 15 94, 206 15 92, 206 15 51, 206 15 91 Bureau C

Telefax: (00-32-2) 206 14 07, 206 14 08, 206 14 09

b) Luxemburg részéről:

Igazságügyi Minisztérium-Külföldiek Osztálya

16, boulevard Royal

L - 2934 Luxembourg

Telefon: (00-352) 478 45 12, 478 45 46

Telefax: (00352) 22 76 61

c) Hollandia részéről:

Igazságügyi Minisztérium
IND - Service d'Immigration et de Naturalisation (Migrációs és Honosítási Osztály)
Dublin Iroda
Boite Postale 449
NL - 6900 K Zevenaar

Telefon: (00-31-31) 636 87 24

Telefax: (00-31-31) 636 86 49

7. Cikk

Költségek viselése

(1) Az Egyezmény 9. Cikkében foglalt rendelkezések alapján, a felmerülő összes költség ellenértékét a megkereső Szerződő Fél a számla kézhezvételét követő harminc (30) napon belül - belső költségvetési előírásai szerint EUR (euro)-ban átutalja a másik Szerződő Fél részére.

(2) A Szerződő Felek úgy járnak el, hogy a hatósági kísérettel történő átszállításokat a biztonság szükséges és megfelelő mértékének szem előtt tartásával a lehető legracionálisabb és költségkímélő módon hajtás végre.

8. Cikk

Munkanyelv

A Szerződő Felek illetékes hatóságai az Egyezményben, valamint a jelen Jegyzőkönyvben foglaltak végrehajtása során - eltérő megállapodásuk hiányában - az angol vagy a francia nyelvet használják.

9. Cikk

Szakértői Bizottság

A Szerződő Felek illetékes hatóságai az Egyezmény hatályba lépésétől számított harminc (30) napon belül kölcsönösen tájékoztatják egymást az Egyezmény 10. Cikke szerinti Szakértői Bizottságba kijelölt küldöttség összetételéről.

10. Cikk

Záró rendelkezések

(1) A Szerződő Felek illetékes minisztériumai a jelen Jegyzőkönyvben foglaltakat közös megegyezéssel, írásban kiegészíthetik vagy módosíthatják.

(2) A jelen Jegyzőkönyv az Egyezmény hatályba lépésének napján lép hatályba. A jelen Jegyzőkönyv az Egyezménnyel együtt veszíti hatályát.

Készült Luxemburgban, 2002. január 23-án, egy eredeti példányban, magyar, francia, és holland nyelven, mindhárom nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

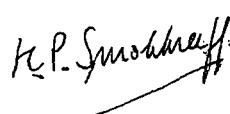
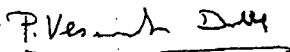
A jelen Jegyzőkönyv eredeti példánya a Belga Királyság Kormányánál, az Egyezmény letétteményesénél kerül elhelyezésre. A letétteményes hiteles másolatokat juttat el a többi Szerződő Félhez.

A Magyar
Köztársaság
Belügyminisztériuma
nevében

A Belga
Királyság
Külgügyminisztériuma
nevében

A Luxemburgi
Nagyhercegség
Külgügyminisztériuma
nevében

A Holland
Királyság
Külgügyminisztériuma
nevében



1. számú Melléklet
(Jegyzőkönyv 2. Cikk)

VISSZAFOGADÁSI KÉRELEM

Ügyirat száma:

A kérelem időpontja:év hónap nap óra

A megkereső illetékes hatóság:

Telefon: Telefax:

A megkeresett illetékes hatóság:

Telefon: Telefax:

Kérjük, hogy az alábbiakban megjelölt személyt, akivel kapcsolatban bizonyítható, illetve vélelmezhető, hogy visszafogadási kötelezettség áll fenn a visszafogadási Egyezmény 2. / 3. Cikke alapján (a nem kívánt rész törölendő), fogadják vissza.

1. Személyazonosság

CSALÁDI NÉV:

UTÓNÉV/NEVEK:

MÁS NÉVEN:

(nőknél: születéskori név)

(előző nevek, álnév, ragadványnevek)

SZÜLETÉSI IDŐ:

SZÜLETÉSI HELY:

NEME:

ÁLLAMPOLGÁRSÁG:

(esetleges korábbi állampolgárság)

LAKCÍM A MEGKERESŐ SZERZŐDŐ FÉL ÁLLAMÁNAK TERÜLETÉN:

2. A megkereső Szerződő Fél államának területére történő jogellenes helézés ideje:

3. A jogellenes belépést és tartózkodást megalapozó bizonyítékok vagy körülmények:.....

4. A megkeresett Szerződő Fél államának területén való tartózkodást megalapozó bizonyítékok vagy körülmények (a belépés időpontja, helye, a tartózkodás időtartama, helye, a kiadott vagy elutasított vízumok, tartózkodási engedélyek száma, érvényessége):
.....

5. A visszafogadásra kerülő személynél lévő tárgyak, dokumentumok és pénz felsorolása:
.....

6. Az 1. pontban megnevezett személlyel együtt utazó kiskorú családtagok adatai:

CSALÁDI NÉV: UTÓNÉV/NEVEK:

SZÜLETÉSI IDŐ: SZÜLETÉSI HELY:

NEME:

ÁLLAMPOLGÁRSÁG:
(esetleges korábbi állampolgárság)

7. A visszafogadás végrehajtásával kapcsolatos körülmények (tölmács szükségessége, különös veszélyességre utaló jelek, egészségi állapot):
.....

8. A visszafogadás:

A visszafogadás ideje:

Az érintett személyt hatóság kíséri / nem kíséri:
(a nem kívánt rész törölendő)

A kísérő tisztviselők száma:

Légi úton / Szárazföldi úton: (a nem kívánt rész törölendő)

A légi járat száma:

Érkezés a határátkelőhelyre-kor (helyi idő)

Szárazföldi szállítás közlekedési eszköze:

Érkezés a határátkelőhelyre várhatólag-kor
(helyi idő)

9. Az Egyezmény 2. Cikk (3) bekezdésében / 3. Cikk (9) bekezdésében (a nem kívánt rész törölendő) meghatározott esetben, a megkereső Szerződő Fél visszafogadási kérelme:

A visszaküldés indokai:

A visszafogadás időpontja:

Az érintett személyt hatóság kíséri / nem kíséri:

(nem kívánt rész törölendő)

A kísérő tisztviselők száma:

Légi úton / Szárazföldi úton: (a nem kívánt rész törölendő)

A légi járat száma:

Érkezés a határátkelőhelyre-kor (helyi idő)

Szárazföldi szállítás közlekedési eszköze:

Érkezés a határátkelőhelyre várhatólag-kor
(helyi idő)

Esetleges tranzitországok:

Biztosított-e az átvétel a tranzitországokban:

igen/nem

(a nem kívánt szó törölendő)

10. Mellékletek (1):

11. A megkereső Szerződő Fél illetékes hatósága tisztségviselőjének neve és beosztása/rendfokozata:

Aláírás.....

12. A kérelem átvételének elismerése:

Dátum:év hónap nap óra

13. Döntés:

Elfogadás

Visszantásítás: (indokolás)

Egyéb javaslatok :

A megkeresett Szerződő Fél illetékes hatósága tisztviselőjének neve és beosztása/rendfokozata

Dátum:.....

Alíírás:.....

(1) A MÁSOLATOT ÉS A FÉNYKÉPET CSATOLNI KELL!

2. számú Melléklet
(Jegyzőkönyv 4. Cikk)

ÁTUTAZÁSI/ÁTSZÁLLÍTÁSI KÉRELEM

Ügyirat száma:

A kérelem benyújtásának időpontja:év hónap nap óra

A megkereső illetékes hatóság:

Telefon: Telefax:

A megkeresett illetékes hatóság:

Telefon: Telefax:

A visszafogadási Egyezmény 5. Cikkére hivatkozással kérjük, hogy engedélyezzék az alábbiakban megjelölt személy átutazását/átszállítását, akinek az átvétele a célországban biztosított.

1. Személyazonosság

CSALÁDI NÉV:

UTÓNÉV/NEVEK:

MÁS NÉVEN:

(nőknél: születéskori név)

(előző nevek, álnév, ragadványnevek)

SZÜLETÉSI IDŐ:

SZÜLETÉSI HELY:

NEME:

ÁLLAMPOLGÁRSÁG:

(esetleges korábbi állampolgárság)

ANYANYELV:

CÉLORSZÁG:

2. Átutazás/átszállítás:

Az érintett személyt hatóság kíséri / nem kíséri:

(a nem kívánt rész törlendő)

A kísérő tisztviselők száma:

Az érintett személyt a célországig kísérik /csak a határátkelőhelyig kísérik

(a nem kívánt rész törlendő).

Légi úton / Szárazföldi úton: (a nem kívánt rész törlendő)

A légi járat száma:

Szárazföldi szállítás közlekedési eszköze:

3. A megkeresett Szerződő Fél államának területére történő belépés :

A személynél lévő dokumentumok és útiokmányok megnevezése:

Száma:

A kibocsátó hatóság neve:

Az engedélyek érvényessége:

A belépés ideje:

Érkezés a..... határátkelőhelyre várhatólag.....-kor
(helyi idő)

4. A megkeresett Szerződő Fél állama területéről történő elutazás:

Az elutazás időpontja:

A kilépés helye:

Kilépés a..... határátkelőhelyen várhatólag.....-kor
(helyi idő)

Útvonal a célországig:

5. Az 1. pontban megnevezett személlyel együtt utazó kiskorú családtagok adatai:

CSALÁDI NÉV:

UTÓNÉV/NEVEK:

SZÜLETÉSI IDŐ:

SZÜLETÉSI HELY:

NEME:

ÁLLAMPOLGÁRSÁG:

(esetleges korábbi állampolgárság)

6. Az átutazás/átszállítás végrehajtásával kapcsolatos körülmények (tolmács szükségessége, különös veszélyességre utaló jelek, egészségi állapot):
.....

7. Az átutazó/átszállításra kerülő személynél lévő tárgyak, dokumentumok és pénz felsorolása:
.....

8. A visszafogadási Egyezmény végrehajtási Jegyzőkönyve 4. Cikk (8) bekezdésében meghatározott esetben, a megkereső Szerződő Fél visszafogadási kérelme:

A visszaküldés indokai:

Az átutazás/átszállítás időpontja:

Légi úton / Szárazföldi úton: (a nem kívánt rész törlendő)

A légi járat száma:

Érkezés a határátkelőhelyre-kor (helyi idő)

Szárazföldi szállítás közlekedési eszköze:

Érkezés a határátkelőhelyre várhatólag-kor
(helyi idő)

Esetleges tranzitországok:

Biztosított-e az árvétel a tranzitországokban:

igen/nem
(a nem kívánt szó törlendő)

9. Mellékletek (1):
.....

10. A megkereső Szerződő Fél illetékes hatósága tisztéviseleőjének neve és beosztása/rendfokozata:

Aláírás.....

11. A kérelem átvételének elismerése:

Dátum:év hónap nap óra

12. Döntés:

Elfogadás:

Visszautasítás: (indokolás)

**Visszavonás: (a visszafogadási Egyezmény végrehajtási
Jegyzőkönyve 4. Cikk (7) bekezdése alapján)
(indokolás)**

A megkeresett Szerződő Fél illetékes hatósága tisztviselőjének neve és beosztása/rendfokozata

Dátum:.....

Aláírás:.....

(1) A MÁSZOLATOT ÉS A FÉNYKÉPET CSATOLNI KELL!

3. számú melléklet
(Jegyzőkönyv 3. Cikk)

ÚTI OKÁNY (LAISSEZ PASSER) KIÁLLÍTÁSI KÉRELEM

Ügyirat száma:

A megkereső illetékes hatóság:

Telefon: Telefax:

A megkeresett diplomáciai / konzuli képviselő:

Telefon: Telefax:

A Magyar Köztársaság Kormány és a Benelux Államok Kormányai közötti visszafogadási Egyezmény végrehajtási Jegyzőkönyvének 3. Cikk (1) bekezdésére hivatkozással, van szereucsénk kérni szíves intézkedését az alábbi személy visszafogadásához és visszautazásához szükséges úti okmány (laissez passer) kiállítása iránt, a visszafogadási Egyezmény 2. Cikkének az alkalmazása érdekében.

Csatoljuk az alábbi mellékleteket:

1. a megkeresett Szerződő Fél illetékes hatósága által kiadott, az alábbi személy visszafogadásáról szóló egyetértő döntést;
2. a kérdéses személy két darab fényképét.

<u>Személyazonosság</u>	
Családi név: (nőknél: születés kori név)	Utónév/nevek:
Születési idő:	Születési hely:
Neme:	
Állampolgárság: (esetleges korábbi állampolgárság)	

A megkereső Szerződő Fél illetékes hatósága tisztviselőjének neve és beosztása/rendfokozata

Dátum:

Aláírás:

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY AND THE GOVERNMENTS OF THE BENELUX STATES (THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS) ON THE READMISSION OF PERSONS RESIDING WITHOUT AUTHORIZATION

The Government of the Republic of Hungary, on the one hand, and the Governments of the Benelux States (the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands), acting jointly by virtue of the provisions of the Benelux Convention of 11 April 1960, on the other hand (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desirous of facilitating the readmission of persons residing without authorization on the State territory of another Contracting Party, i.e. persons who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry or residence, and of facilitating the transit of persons to be repatriated in a spirit of cooperation and on the basis of reciprocity,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions and scope of application

Under the terms of this Agreement,

- a) The term "territory" means
 - of the Republic of Hungary means the territory of the Republic of Hungary;
 - of the Benelux States means the whole of the European territories of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands;
- b) The term "third State" means any State other than the Republic of Hungary or a Benelux State;
- c) The term "third-State national" means any person who is not a national of the Republic of Hungary or of one of the Benelux States;
- d) The term "residence permit" means an authorization of any type, with the exception of a visa, transit visa or a temporary residence authorization issued in connection with the processing of an asylum application by the competent authorities of the Contracting Parties and entitling the person concerned to enter or legally reside on the State territory of the Contracting Parties.

Article 2. Readmission of nationals of the Contracting Parties

1. Each Contracting Party shall readmit to its State territory at the request of the other Contracting Party and without any formality persons who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry or residence on the State territory of the requesting Con-

tracting Party provided that it is proved or may be validly assumed that they possess the nationality of the requested Contracting Party.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply equally to persons who have been deprived of the nationality of the requested Contracting Party since entering the territory of the State of the requesting Contracting Party without at least having been promised naturalization by the requesting Contracting Party.

3. The requesting Contracting Party shall readmit such persons again under the same conditions if checks reveal that they were not in possession of the nationality of the State of the requested Contracting Party when they departed from the State territory of the requesting Contracting Party. This shall not apply if the readmission obligation is based on the fact that the person in question lost the nationality of the requested Contracting Party after that person had entered the State territory of the requesting Contracting Party without at least having been promised naturalization by the requesting Contracting Party.

Article 3. Readmission of third-State nationals

1. Each Contracting Party shall readmit to its State territory at the request of the other Contracting Party and without any formality nationals of a third State and stateless persons (hereinafter referred to as third-State nationals) who do not, or who no longer, fulfil the national conditions for entry or residence on the State territory of the requesting Contracting Party provided that it is proved or may be validly assumed that these third-State nationals, prior to their entry onto the territory of the requesting Contracting Party, resided legally on the territory of the requested Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall readmit at the request of the other Contracting Party third-State nationals residing without authorization on the territory of the State of the requesting Contracting Party and possess a valid residence permit issued by the competent authorities of the requested Contracting Party.

3. The Contracting Parties shall make every effort to give priority to returning the nationals mentioned in paragraph 1 above directly to their country of origin.

4. The readmission obligation mentioned in paragraph 1 above shall not apply to a third-State national

(a) Who was in possession of a valid visa issued by the competent authority of the requesting Contracting Party when entering its territory, or who was subsequently issued such a visa or residence permit by the competent authority of the requesting Contracting Party;

(b) Whose readmission was not requested by the competent authorities of the requesting Contracting Party within 12 months of the unauthorized entry or who left the State territory of the requested Contracting Party at least one year previously;

(c) Against whom expulsion or return measures have been taken by the requested Contracting Party, on condition that it can be proved that they left the territory of the requested Contracting Party for a third State; or

(d) Whom the requesting Contracting Party has recognized as having refugee status under the Geneva Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951, as amend-

ed by the New York Protocol of 31 January 1967, or who has submitted an application for such status on which action has not yet been taken by the requesting Contracting Party.

5. The provisions of paragraph 1 above shall not apply if the requesting Contracting Party applies a regime of non-visa entry in respect of the third State of which the person concerned is a national.

6. Each Contracting Party shall readmit upon prior notice third-State nationals whose readmission is requested by the requesting Contracting Party, as soon as possible after their unauthorized entry onto its territory, if the said nationals are in possession of a valid visa or residence permit issued by the requested Contracting Party.

7. If both Contracting Parties issued a visa or a residence permit, the obligation to readmit shall reside with the Contracting Party whose visa or residence permit expires last.

8. The provisions of paragraphs 6 and 7 above shall not apply where a transit visa was issued.

9. Provided that the requested Contracting Party so requests within 30 days of the re-admission, the requesting Contracting Party shall readmit under the same conditions persons who, upon subsequent verification by the requested Contracting Party are found not to have fulfilled the conditions for the readmission obligation established in paragraphs 1, 2, 6 and 7 above at the time of their departure from the territory of the requesting Contracting Party.

Article 4. Proof and presumption of nationality

1. The nationality of a person to be readmitted by virtue of the provisions of article 2, paragraph 1, of this Agreement may be proved by any of the following documents:

(a) In the case of the Hungarian Contracting Party:

-- A valid passport or other travel document with a photograph (such as a laissez-passer);

-- A valid identity card; or

-- Nationality papers issued within the past year;

(b) In the case of the Benelux Contracting Parties:

-- A valid passport or other travel document with a photograph (such as a laissez-passer);

-- A valid identity card;

-- A valid military identity card or other armed forces staff identity card with the bearer's photograph; or

-- Any of the aforementioned documents which has expired as at the date of receipt of the readmission request.

2. Nationality can be validly presumed by virtue of the following items:

(a) In the case of the Hungarian Contracting Party:

-- A valid temporary identity card;

-- Any of the documents described in paragraph 1 (a) above which has expired;

- Documents certifying membership in the Hungarian armed forces personnel or the Hungarian police;
 - Any document issued by the authorities which establishes the nationality of the person concerned;
 - Photocopies of the aforementioned documents; or
 - An official record of testimony of the person concerned or of reliable witnesses;
- (b) In the case of the Benelux Contracting Parties:
- Any official document other than those described in paragraph 1 (b) above which establishes the identity of the person concerned (such as a driver's licence);
 - A document certifying consular registration, nationality or civil status papers;
 - A record of testimony by reliable witnesses verified by the requesting Contracting Party;
 - Other documents allowing for the establishment of the identity of the person concerned;
 - Photocopies of the above-described documents;
 - A record of testimony of the person concerned, duly verified by the competent authorities of the requesting Contracting Party;
 - The language spoken by the person concerned.

3. Where nationality is presumed in accordance with article 2 of this Agreement but the documents described in paragraph 2 above are not available, nationality may be established with the assistance of the competent consular officer of the requested Party, who shall interview the person concerned as soon as possible and, at the latest, within seven days.

Article 5. Transit for purposes of readmission

1. Without prejudice to article 11 of this Agreement, the Contracting Parties shall allow third-State nationals to pass through their territory in transit by air, or under escort by air or land, if another Contracting Party so requests and if transit of the said persons if their passage through the other States of transit and their entry into the State of destination are guaranteed.

2. In case of transit by air alone, the issuance of a transit visa by the requested Contracting Party shall not be necessary.

3. The requesting Contracting Party shall be responsible for the deported person's onward journey to the destination State. The requesting Contracting Party shall readmit the person to be deported if for any reason the deportation measure cannot be carried out.

4. Transit shall not be requested by Contracting Parties where it may be refused if it can be presumed:

(a) That the transit of the person concerned poses a threat to public order, public security, public health or the international affairs of the requested Contracting Party; or

(b) That the person concerned runs the risk of being subjected to torture, inhumane or degrading treatment, or a death sentence, or of being persecuted for reasons of race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion in the destination State or potential transit States; or

(c) That the person concerned runs the risk of criminal prosecution or the execution of a criminal judgement in the State of the requested Contracting Party, the destination State, or a transit State, other than for an unauthorized border crossing.

5. The Contracting Parties shall endeavour to restrict transit operations such as those described in paragraph 1 above to third-State nationals who cannot be returned to their States of origin directly.

Article 6. Filing of the readmission application

1. All readmission applications shall be made in writing and shall include:

(a) The particulars of the person concerned (surname, forename, any previous names, nicknames or pseudonyms, aliases, date and place of birth, sex and last known place of residence);

(b) A photocopy of the passport or other travel document and/or any other documentary proof allowing for the establishment or presumption of nationality of the person concerned; and

(c) Two identity photographs.

2. The requesting Contracting Party may provide the requested Contracting Party with any other piece of information useful for the readmission procedure.

Article 7. Time limits

1. The requested Contracting Party shall reply in writing to readmission requests addressed to it without delay, and in any event within a maximum of five working days.

2. After the time limit established in paragraph 1 above, the requested Contracting Party shall readmit:

(a) Without delay, to the extent possible, the persons covered by article 2 of this Agreement; and

(b) Without delay, and at the latest within 30 days, the persons covered by article 3 of this Agreement.

3. Upon application by the requesting Contracting Party, the time limits established in paragraph 2 above may be extended in exceptional cases, where legal or practical obstacles prevent readmission, and only until the said obstacles are removed.

Article 8. Protection of personal data

1. Insofar as personal data have to be communicated in order to implement this Agreement, such information may concern only the following:

(a) The particulars of the persons to be readmitted and, where necessary, of the members of the person's family (surname, forename, any previous names, nicknames or pseudonyms, aliases, date and place of birth, sex, current nationality and any previous nationality);

(b) The number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue and other pertinent details of the passport, identity card and other identity and travel documents and laissez-passer;

(c) Other details needed to identify the persons to be transferred (such as the most recent place of residence in the State territory of the requested Contracting Party and the language or languages that they speak);

(d) The proposed place and date of readmission and the itinerary to be followed; and

(e) Residence permits or visas issued by one of the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties undertake to ensure a level of protection of personal data consistent with the respective national legislation of each Party, and with the Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data, concluded at Strasbourg on 28 January 1981.

3. For the Benelux States, a level of protection corresponding to that established by Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data shall be ensured.

4. Personal data may be processed only by the authorities designated to implement this Agreement. It may be transmitted to other authorities only with the prior written authorization of the Contracting Party which supplied it.

5. At the time of communication of data, the issuing Contracting Party shall indicate the time limits for the destruction of data under its national legislation.

6. The Contracting Parties shall maintain a register of the names of the entities and persons transmitting and receiving personal data, as well as the date of transmission, receipt, alteration or removal of such data.

Article 9. Costs

1. The costs of transporting persons taken in charge pursuant to articles 2 and 3 of this Agreement as far as the State border of the requested Contracting Party and, where applicable, the costs arising from return transport pursuant to article 2, paragraph 3, and article 3, paragraph 9, of this Agreement shall be borne by the requesting Contracting Party.

2. All the costs transit or transit under escort of third-State nationals and, where applicable, the costs arising from return transport shall be borne by the requesting Contracting Party in accordance with article 5 of this Agreement.

Article 10. Committee of experts

1. The Contracting Parties shall assist each other in the application and interpretation of this Agreement. To this end, the Ministries of the Contracting Parties specified in article 12 of this Agreement shall set up a Committee of Experts to:

- (a) Monitor application of this Agreement;
- (b) Submit proposals for resolving problems associated with the application of this Agreement;
- (c) Propose amendments and additions to this Agreement; and
- (d) Prepare and recommend appropriate measures for combating clandestine immigration.

2. Measures proposed by the Committee shall be submitted to the Contracting Parties for approval.

3. The Committee shall be composed of a representative of the Republic of Hungary and three representatives of the Benelux States. The Contracting Parties may designate alternate members. Experts may be associated with the consultations.

4. The Committee shall meet as necessary, alternating between the State territories of the Contracting Parties. The host Contracting Party shall preside. Each of the Contracting Parties may take the initiative in convening the Committee.

*Article 11. Relationship between the Agreement
and other international treaties*

This Agreement shall not impinge on the recognized rights of nationals of the Contracting Parties, the provisions of international treaties in force between the Republic of Hungary and the Benelux States or other obligations on the Contracting Parties arising from other international treaties, including:

(a) -- The Geneva Convention of 28 July 1951 on the Status of Refugees as amended by the New York Protocol of 31 January 1967;

-- The Rome Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms;

-- International conventions on mutual assistance in legal matters relating to extradition and transit;

-- International conventions on the readmission of foreign nationals;

(b) Community law, for Contracting Parties which are States members of the European Union, including:

-- The Schengen Agreement of 14 June 1985 on the gradual abolition of checks at the common borders and the Convention of 19 June 1990 implementing the Schengen Agreement; and

-- The provisions of the Dublin Convention of 15 June 1990 determining the State responsible for examining applications for asylum lodged in one of the Member States of the European Communities;

Article 12. Implementation protocol

The Contracting Parties authorize their competent ministries to establish the procedure to be followed in implementing this Agreement in an implementation Protocol.

Article 13. Depositary of the Agreement

The Government of the Kingdom of Belgium shall be the depositary of this Agreement.

Article 14. Territorial scope of application

Insofar as it relates to the Kingdom of the Netherlands, the scope of application of this Agreement may be extended to the Netherlands Antilles and Aruba by notifying the Belgian Contracting Party, depositary thereof, who shall inform the other Contracting Parties.

Article 15. Settlement of disputes

Any dispute relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through negotiation by the Committee envisaged in article 10 of this Agreement. If the Committee cannot reach agreement, the dispute shall be settled through the diplomatic channel.

Article 16. Entry into force

1. This Agreement will enter into force on the first day of the second month following the date of receipt, through the diplomatic channel, of the notification through which the last of the Contracting Parties informs the Belgian Contracting Party that the internal legal procedures required for its entry into force have been completed.

2. The Belgian Contracting Party shall inform each of the Contracting Parties of the notifications mentioned in paragraph 1 above and of the entry into force of this Accord.

Article 17. Duration, suspension and termination

1. This Agreement is concluded for an indefinite period.

2. The Contracting Parties may temporarily suspend implementation of this Agreement, in whole or in part, for reasons relating to the protecting of State security, public order or public health. The introduction of such a measure, with a statement of the reasons and the date of its entry into force, and the lifting of the suspension shall be communicated without delay to the depositary through the diplomatic channel. Such suspension shall not apply to the readmission of nationals of the Contracting Parties. With regard to the protection of personal data transmitted prior to the introduction of the suspension, the provisions of article 8 shall continue to apply.

3. Any of the Contracting Parties may terminate this Agreement, by giving written notice to the depositary through the diplomatic channel. The depositary of this Agreement

shall inform the other Contracting Parties of the said termination through the diplomatic channel. This Agreement shall cease to be in force on the first day of the second month following the month in which the depositary received the diplomatic note of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the Contracting Parties, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Luxembourg on 23 January 2002 in one original in each of the Hungarian, French and Dutch languages, the three texts being equally authentic.

The original copy of this Agreement shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium, depositary of the Agreement. The depositary shall disseminate certified identical copies to the other Contracting Parties.

For the Government of the Republic of Hungary:

SÁNDOR PINTÉR
Minister of the Interior

For the Government of the Kingdom of Belgium:

PATRICK VERCAUTEREN DRUBBEL
Ambassador

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

LYDIE POLFER
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

HANS PIETER SPROKKREEFF
Embassy Counsellor

IMPLEMENTATION PROTOCOL FOR THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY AND THE GOVERNMENTS OF THE BENELUX STATES (THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS) ON THE READMISSION OF PERSONS RESIDING WITHOUT AUTHORIZATION

The Ministry of the Interior of the Republic of Hungary, the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Belgium, the Ministry of Foreign Affairs of the Grand Duchy of Luxembourg and the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, in accordance with article 12 of the Agreement of 23 January 2002 between the Government of the Republic of Hungary and the Governments of the Benelux States (the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands) on the Readmission of Persons Residing without Authorization (hereinafter referred to as "the Agreement"), have agreed as follows:

Article 1. Unauthorized entry and residence

Unauthorized entry and residence within the meaning of articles 2 and 3 of the Agreement shall be established by the Contracting Parties on the basis of their respective national legislation.

Article 2. Readmission procedure

1. Requests for readmission of nationals shall be made where the identity and nationality of the person to be readmitted are proved or validly presumed in accordance with article 4 of the Agreement.

2. Requests for readmission of third-State nationals shall be made where the residence of such persons on the territory of the requested Contracting Party can either be proved, if the persons in question are in possession of a visa or a residence permit issued by the competent authorities of the requested Contracting Party, or can be validly presumed by virtue of the following documents, including:

-- An official record of the statement made by the person to be readmitted before the authorities of the requesting Contracting Party; or

-- Documents authorizing access to public or private services (health insurance cards, documents of entitlement to social benefits and invoices for services received) in the State territory of the requested Contracting Party;

-- Documents demonstrating that the person to be readmitted has employed the services of a travel agency or carrier of the requested Contracting Party or

-- Travel papers.

3. The competent authority of the requesting Contracting Party shall submit its request for readmission of a person residing without authorization to the competent authority

of the requested Contracting Party, established in article 6 of this Protocol. The application form is contained in Annex 1 to this Protocol ("Request for readmission").

4. In addition to the information mentioned in article 6 of the Agreement, the request for readmission shall contain all the necessary information for implementing the readmission.

5. Within the time limits established in article 7, paragraph 1, of the Agreement, the competent authority of the requested Contracting Party shall reply to the competent authority of the requesting Contracting Party that it is readmitting the person in question.

6. Within the time limits established in article 7, paragraphs 2 and 3, of the Agreement, the competent authority of the requested Contracting Party shall readmit the person whom it has agreed to readmit.

7. The readmission of persons shall take place at the border posts mentioned in article 5 of this Protocol.

8. In the situations envisaged in article 2, paragraph 3 and article 3, paragraph 9 of the Agreement, requests for readmission shall be made through the form attached in annex 1 to this Protocol.

9. Any refusal of a request for readmission shall be justified by the competent authority of the requested Contracting Party and must reach the competent authority of the requesting Contracting Party within the time limits established in article 7, paragraph 1, of the Agreement.

Article 3. Travel papers

1. The competent authority of the requesting Contracting Party shall transmit to the embassy or consulate of the requested Contracting Party the letter approving its request for readmission so that any travel papers necessary for the return and readmission of persons pursuant to article 2 of the Agreement can be issued. The request for travel papers shall be made through the form attached in annex 3 to this Protocol ("Request for Laissez-Passer").

2. The competent authority of the requesting Contracting Party shall be responsible for issuing any travel papers necessary for readmission of the persons to be readmitted pursuant to article 3 of the Agreement.

Article 4. Transit for purposes of readmission

1. Request for transit of a third-State national in the situations envisaged in article 5 of the Agreement shall be sent by the competent authority of the requesting Contracting Party to the competent authority of the requested Contracting Party, established in article 6 of this Protocol. The request and reply form is contained in annex 2 to this Protocol ("Request for Transit").

2. In addition to the information mentioned in article 6 of the Agreement, the request shall contain:

-- A declaration affirming that the conditions established in article 5, paragraph 1, of the Agreement have been met and that there are no known grounds for refusal under article 5, paragraph 4, of the Agreement;

-- The place and time of arrival on the State territory of the requested Contracting Party;

-- The place and time of departure from the State territory of the requested Contracting Party for the State of destination;

-- The proposed date and border post for the readmission; and

-- Where necessary, essential information concerning the person who is the subject of the transit in the event that transit is ensured by the competent authority of the requested Contracting Party;

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall consult each other directly in order to determine the date and nature of the transit.

4. In the event of transit by air, the person to be readmitted and, if necessary, the person's escort shall not leave the transit hall of the airport of the requested Contracting Party.

5. The requesting Contracting Party shall ensure, in addition to the declaration of admission of the State of destination, the validity of all travel documents and papers, tickets and other forms of authorization necessary for travel to the State of destination and, if necessary, for transit through other States of transit.

6. If, in the absence of the necessary conditions, the request is rejected by the requested Contracting Party, the said Party shall inform the requesting Contracting Party of the reasons for its refusal.

7. If facts or circumstances arising subsequent to the consent of the requested Contracting Party prevent the transit, the said consent shall be withdrawn by the requested Contracting Party. The decision to withdraw consent must be explained.

8. If, for any reason, the attempted transit of the person to be readmitted fails, the requesting Contracting Party shall readmit the person in question. The relevant request shall be submitted in accordance with annex 2 to this Protocol.

9. The transit of third-State nationals through the territory of the requested Contracting Party shall take place at the border crossing posts established in article 5 of this Protocol.

Article 5. Border posts

Readmissions and transits shall take place at the following border posts:

1. In the case of the Hungarian Contracting Party:

-- For air travel: Budapest, Ferihegy International Airport

-- For land travel: Hegyeshalom.

2. In the case of the Benelux Contracting Party:

(a) In the case of Belgium:

-- For air travel: Brussels National Airport

- For land travel: To be determined on a case-by-case basis by the Aliens Office.
- (b) In the case of Luxembourg:
 - For air travel: Luxembourg-Findel Airport
 - For land travel: Wasserbilligbrück (motorway) border post.
- (c) In the case of the Netherlands:
 - For air travel: Schiphol Airport in Amsterdam;
 - For land travel: To be determined by the Dublin Office.

Article 6. Competent authorities

1. (a) In the case of the Hungarian Contracting Party, the following authority shall be responsible for the submission and approval of requests for the readmission of nationals and third-State nationals:

National Border Guards Command
Department of Police and Infractions
(Határőrség Országos Parancsnokság
Idegenrendészeti és Szabálysértési Főosztály)
Postal address: H-1525 Budapest, Pf. 47
Telephone and fax: (0036-1) 45-67-195

(b) In the case of the Hungarian Contracting Party, the following authority shall be responsible for the submission and approval of requests for the transit of third-State nationals to third States:

Ministry of the Interior
Office of Immigration and Nationality
Postal address: H-1117 Budapest, Budafoki út 60
Telephone: (0036.1) 463.91.50; 463.91.54
Fax: (0036.1) 463.91.53; 463.91.51

2. In the case of the Benelux Contracting Party, the competent authorities shall be:

(a) For Belgium:

-- Submission of requests to the competent authorities of the Hungarian Contracting Party, receipt of replies to such requests, procurement of any necessary travel papers from the Embassy of the Republic of Hungary and transmittal of information on implementation of the readmission of the persons concerned:

Ministry of the Interior
Office of the Director General, Aliens Office
WTC II
Chaussée d'Anvers, 59b
B-1000 Brussels
Telephone: (0032.2) 206.15.83; 206.16.06
Fax: (0032.2) 206.14.05

-- Receipt of requests from the competent authorities of the Hungarian Contracting Party, response to requests and receipt of information on implementation of the readmission of the persons concerned.

Ministry of the Interior
Office of the General Director, Aliens Office
WTC II
Chaussée d'Anvers, 59b
B-1000 Brussels
Telephone: (0032.2) 206 15 94; 206 15 92; 206 15 51; 206 15 91 Room C
Fax: (0032.2) 206 14 07; 206 14 08; 206 14 09

(b) For Luxembourg:

Ministry of Justice
Aliens Office
16, boulevard Royal
L-2934 Luxembourg
Telephone: (00352) 478 45 12; 478 45 46
Fax: (00352) 227 661

(c) For the Netherlands:

Ministry of Justice
Immigration and Naturalization Department, Dublin Office
Post Office Box 449
NL -6900 K Zevenaar
Telephone: (0031.31) 636 87 24
Fax: (0031.31) 636 86 49

Article 7. Coverage of costs

1. The exchange value of all costs incurred during implementation of article 9 of the Agreement shall be paid to the other Contracting Party in EUR (euros) by the requesting Contracting Party in accordance with its internal budgetary legislation within 30 days of receipt of the invoice.

2. The Contracting Parties shall ensure that transits under escort are carried out under sufficient and satisfactory security conditions as rationally and economically as possible.

Article 8. Working languages

Unless otherwise agreed, the competent authorities of the Contracting Parties shall use the English or French languages in their contacts during implementation of the Agreement and of this Protocol.

Article 9. Committee of Experts

Within 30 days of the entry into force of the Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other of the composition of their delegations to the Committee of Experts envisaged in article 10 of this Agreement.

Article 10. Final provisions

1. By common agreement, the competent ministries of the Contracting Parties may supplement or modify the content of this Protocol.

2. This Protocol shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement and shall be terminated when the Agreement ceases to have effect.

DONE at Luxembourg on 23 January 2002 in one original copy in each of the Hungarian, French and Dutch languages, the three texts being equally authentic.

The original copy of this Protocol shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium, depositary of the Agreement. The depositary shall disseminate certified identical copies to the other Contracting Parties.

For the Ministry of the Interior of the Republic of Hungary:

SÁNDOR PINTÉR
Minister of the Interior

For the Ministry of Foreign Affairs of the Grand Duchy of Luxembourg:

LYDIE POLFER
Minister for Foreign Affairs and Foreign Trade

For the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Belgium:

PATRICK VERCAUTEREN DRUBBEL
Ambassador

For the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands:

HANS PIETER SPROKKREEFF
Embassy Counsellor

Annex 1
(Article 2 of the Protocol)

Request for Readmission

File No.:

Date of request: Year: _____ Month: _____ Day: _____ Time: _____

Requesting competent authority _____

Telephone: _____ Fax: _____

You are hereby requested to readmit the following person, in respect of whom the readmission obligation has been established or presumed pursuant to article 2/3 [delete one] of the readmission Agreement.

1. Identity of the person

Surname: _____ Forename(s): _____

Alias:

(For women, maiden name)

(Previous names, pseudonyms or nicknames)

Date of birth: _____ Place of birth: _____

Sex:

Nationality:

(Previous nationality, where applicable)

Address on the territory of the requesting Contracting Party:

2. Date of unauthorized entry unto the State territory of the requesting Contracting Party: _____

3. Evidence or circumstances proving the unauthorized entry or residence:

4. Evidence or circumstances proving residence on the State territory of the requested Contracting Party (date and place of entry, period and place of residence, numbers and period of validity of visas, and residence permits granted or denied):

5. List of items, documents and money in the possession of the person to be readmitted: _____

6. Information concerning any minor family members travelling with the person mentioned in paragraph 1:

Surname: Forename(s):
Date of Birth: Place of birth:
Nationality:
(Previous nationality where applicable)
Sex:

7. Information on implementation of the readmission (need for an interpreter, signs that the person is particularly dangerous, state of health):

8. Transfer:

Date of transfer:
The person is/is not escorted (delete one)
Number of agents comprising the escort:
By air/By land [delete one]
Flight No.:
Arrival at the border post at _____ local time _____
Means of ground transport:
Arrival at the border post around _____ local time _____

9. In the case of a request for readmission by the requesting Contracting Party pursuant to article 2, paragraph 3 and article 3, paragraph 9 [delete one] of the readmission Agreement:

Reasons for expulsion:
Date of transfer:
The person is/is not escorted [delete one]
Number of agents comprising the escort:
By air/By land [delete one]
Flight No.:
Arrival at the border post at _____ local time _____
Means of ground transport:
Arrival at the border post around _____ local time _____
Possible countries of transit:

Escort ensured in the country of transit: yes/no (delete one)

10. Attached documents (1): _____

11. Name and post title/rank of the official representing the competent authority of the requesting Contracting Party:

Signature: _____

12. Acknowledgement of receipt of the request:

Date: Year: _____ Month: _____ Day: _____ Time: _____

13. Decision taken:

Granted

Refused

Reasons:

Alternate proposal:

Name and post title/rank of the official representing the competent authority of the requested Contracting Party:

Date: _____ Signature: _____

(1) Attach copy and photo

Annex 2
(Article 4 of the Protocol)

Request for Transit

File No.:

Date of request: Year: _____ Month: _____ Day: _____ Time: _____

Requesting competent authority _____

Telephone: _____ Fax: _____

Requested competent authority

Telephone: _____ Fax: _____

You are hereby requested to permit the transit of the following person, whose admission to the State of destination is guaranteed, pursuant to article 5 of the readmission Agreement.

1. Identity of the person

Surname: _____ Forename(s): _____

Alias:

(For women, maiden name)

(Previous names, pseudonyms or nicknames)

Date of birth: _____ Place of birth: _____

Sex:

Nationality:

Mother tongue:

Country of destination:

2. Transit:

The person is/is not escorted [delete one]

Number of agents comprising the escort:

The person will be escorted as far as the final destination/as far as the border post [delete one]

By air/By land [delete one]

Flight No.:

Means of ground transport:

3. Entry on the State territory of the requested Contracting Party:

Travel documents and papers in the person's possession:

Number:

Issuing authority:

Period of validity:

Date of entry:

Arrival at the border post at/around _____ local time _____

4. Exit from the State territory of the requested Contracting Party:

Date of exit:

Point of departure:

Exit at border post at/around _____ local time _____

Itinerary as far as the border of the country of destination:

5. Information concerning any minor family members travelling with the person mentioned in paragraph 1:

Surname:

Forename(s):

Date of birth:

Place of birth:

Sex:

Nationality:

(Previous nationality, where applicable)

6. Information on implementation of the transit (need for an interpreter, signs that the person is particularly dangerous, state of health).

7. List of items, documents and money in the possession of the person to be conveyed in transit:

8. In the event of a request for readmission by the requesting Contracting Party pursuant to article 4, paragraph 8, of the Implementation Protocol to the readmission Agreement:

Reasons for expulsion:

Date of transfer:

By air/By land [delete one]

Flight No.:

Arrival at the border post at _____ local time _____

Means of ground transport:

Arrival at the border post around _____ local time _____

Possible countries of transit:

Escort is ensured in the country of transit: yes/no (delete one)

9. Attached documents (1):

10. Name and post title/rank of the official representing the competent authority of the requesting Contracting Party:

Signature: _____

11. Acknowledgement of receipt of the request:

Date: Year: ____ Month: _____ Day: _____ Time: _____

12. Decision taken:

Granted

Refused

Reasons:

Invalidation (pursuant to article 4, paragraph 7, of the Implementation Protocol to the readmission Agreement). Reasons:

Name and post title/rank of the official representing the competent authority of the requested Contracting Party:

Date: _____ Signature: _____

(1) Attach copy and photo